PM
5636
S3

UC-NRLF
$B 379 134

Digitized by Google

RY
THE
SITY
ORNIA

Digitized by Google

REP. DIV. (REND.)

Elementos

DE

Grammatica

E

Diccionario

DA

Lingua dos BORÓROS-COROADOS

DE

MATTO-GROSSO

PELA

MISSÃO SALESIANA

CUIABÁ

Escolas Profissionaes Salesianas

1908

Digitized by Google

Digitized by Google

Salesiana. Brazil.

Elementos

DE

Grammatica

E

Diccionario

DA

Lingua dos BORÓROS-COROADOS

DE

MATTO-GROSSO

PELA

MISSÃO SALESIANA

CUIABÁ

Escolas Profissionaes Salesianas

1908

Digitized by Google

Digitized by Google

PM 5636
S3

A' memoria do

VENERAVEL D. BOSCO

TRIBUTO DE GRATIDÃO

Aos Cooperadores da civilisação dos selvicolas

DE

Matto-Grosso

M809318

Digitized by Google

Digitized by Google

Ao leitor

Apresentando *ao publico este humilde trabalho, não pretendemos grangear louvores, nem ostentar erudição: o nosso fim é proporcionar meios para mais facilmente conseguir a catechese e civilisação da tribu boróro, e offerecer aos philologos que desta grammatica se quizerem interessar, materia para um estudo que nos parece não totalmente desprovido de utilidade.*

Não sendo este o primeiro trabalho sobre o idioma dos Boróros, está sujeito á critica dos interessados. E como qualquer obra literaria é susceptivel de modificações e aperfeiçoamentos, appellamos para a franqueza e sinceridade daquelles que puderem contribuir para o melhoramento da presente, ficando-lhes desde já summamente agradecidos os Salesianos desta longinqua Missão.

Occupando-nos com o estudo, podemos affirmar que, pela sua forma, se approxima das linguas primitivas: do hebraico no laconismo da phrase; supera o grego nas suas innumeraveis contracções, e, em geral, acompanha o latim na construcção da phrase e collocação do verbo.

O idioma, portanto, não é alheio a certas bellezas de forma que se deparam cada vez mais no estudo progressivo.

A urgencia e escassez de tempo tornaram reduzido o nosso trabalho; o que fizemos porém, fizemol-o conscienciosamente, e este merito nos é incontestavel.

A MISSÃO.

Digitized by Google

Digitized by Google

Grammatica

Digitized by Google

Digitized by Google

ELEMENTOS

DE

GRAMMATICA

DA

Lingua dos Boróros Coroados

ALPHABETO

Faltando no idioma indigena dos Boróros Coroados sons sibilantes e alguns labiaes, o seu alphabeto enumera só as seguintes lettras:

a, b, c, d, e, g, h, i, j, k, m, n, o, p, q, r, t, u, v, y.

Faltam f, l, s, x, z.

Sons das vogaes

A vogal *a* tem o mesmo som que em portuguez, a excepção do nasal, ex: *Cá*, sebo; *rá*, osso; *cána*, braço; *cáia,* pilão; *báto,* mangabeira; etc.; e mais um intermediario do *a* e *o* mais ou menos como no inglez.

E — além do som brando portuguez sôa como no vocabulo francez *bleu*, ex: *arê,* olá!; *chebourê,* arre!; e approxima-se do *é* como no pronome demonstrativo femminino portuguez, *esta*, ex: *mé,* fumo; *bahéca,* herva.

I—sôa como em portuguez. Comquanto as linguas originarias do Tupi não possuam o Y, todavia empregamol-o neste trabalho, por falta de caracteres typographicos correspondentes,

Digitized by Google

para representar o som longo e forte no fim da palavra, ex: *batoy,* mangabeira; *biey,* genipapeiro.

O — tem o som portuguez; e um intermediario de *o* e *u*, proprio do idioma, encontra-se nas syllabas *bö* e *gö* das seguintes palavras: *poböggo,* veado campeiro; *cogöddo,* desfallecido.

U — póde ter tres sons, a saber: um guttural fechado, como em *cüga,* rede para dormir; o do *u* francez, como por ex: *i-ordûa,* eu entendo; *rûhuoddo,* panellinha; e emfim o portuguez, ex: *cu,* sangue; *curuga,* preá.

Dyphtongos

Os dyphtongos podem ser divididos em tres classes, a saber: longos, breves e mixtos.

1.) Longos, são os que levam o accento na primeira vogal, ex: *áu, ái, éu, éi, óu, úi.*

2.) Breves, são os que tem o accento sobre a segunda vogal, ex: *iá, ié, ió, iú, uá, uái, uó, uói.*

3.) Mixtos, aquelles cujas vogaes, appoiando a voz na syllaba que immediatomente lhes precede, pronunciam-se junctamente, ex: *ia, ie.*

Consoantes

Do mesmo valor que as do portuguez, são as consoantes: b, d, m, n, p, q, t, v.

C — achar-se-á só antes das vogaes *a, o, u,* e pronuncia-se como em portuguez. Não receberá portanto a cedilha, carecendo o idioma da voz sibilante.

G — precedendo as vogaes doces *e, i,* vale sempre o *g* italiano, ex: *gippa,* beira; *getche,* além.

Digitized by Google

J — sôa sempre asperamente como no vocabulo portuguez *cajú*, ex: *jóru,* fogo.

H — empregar-se-á para produzir o som forte e prolongado da vogal ou dyphtongo que a seguir, ex: *ahuago*, cobra.

K — servirá para a representação graphica d'alguns vocabulos homonymos, porém, de significação diversa, ex: *buque*, rede de pescar; *buke,* tamanduá-bandeira.

R — seja qual fôr a sua collocação no vocabulo, será sempre branda liquida, ex: *jure*, arco-iris; *i-ure*, meu pé.

Tch — tem o valor do *ch* espanhol e do *c* italiano.

Signaes Orthographicos

I. — O ACCENTO AGUDO (´) cahe sobre:

1.) *á* simples, para lhe dar um som aberto;
2.) *á*, *é*, *ó*, formando dyphtongos, para distinguir os BREVES dos LONGOS e MIXTOS;
3.) *é* para significar o som muito aberto, proprio do idioma;
4.) a ultima vogal dos vocabulos agudos.

II. — O ACCENTO CIRCUMFLEXO (ˆ) põe-se sobre:

1.) *â*, para produzir o sòm inglez, referido;
2.) *ê*, para indicar o som do *e* meio mudo, francez;
3.) *û*, para o *u* francez.

III. — A DIERESE ou TREMA (¨) achar-se-á sobre as vogaes *ö*, *ü*, para indicar o som guttural fechado das mesmas, e sobre *ï*, quando não formar dyphtongo.

IV. — O TRAÇO DE UNIÃO (-) une o pronome ao verbo e aos substantivos, nas suas flexões.

Digitized by Google

Partes da Oração

As partes da oração podem ser:

NOME: *medo*, homem; *motu*, terra.

ADJECTIVO: *betu*, doce; *giri*, amargo; *pagöddo*, acido.

PRONOME: *imi*, eu; *aqui*, tu; *pagui*, nós; etc.

VERBO: *aïddo*, amar, querer; *bohuge*, rachar.

ADVERBIO: *huóe*, aqui; *cunure*, grandemente; etc.

PREPOSIÇÃO: *to*, toda; *no*, entre.

CONJUNÇÃO: *mare*, porém; *quimóre*, ainda.

INTERJECÇÃO: *ieh!*, aih!; *iohi!*, ah!

DO NOME

Nos nomes, os Coroados ostentam a riqueza da sua lingua. N'ella porém não existem substantivos acabados em consoante e exdruxulos, na maior parte são graves, sendo os demais, em numero menor, agudos. Quasi todos são concretos, pois referem-se á flóra e fauna brasileira. Podem ser proprios ou communs. Fórmam os proprios dos communs, accrescentando-lhes uma terminação para o genero masculino e outra para o feminino.

Não faltam vocabulos que incluem ideas geraes, como; *braide*, civilisado; *bóe*, selvagem; *barógo*, animal sem azas; *quiogo*, ave (qualquer passaro) *curu*, liquido; *merire*, metal; *cuddu*, farinha.

Possuem tambem alguns nomes abstractos de entes superiores, que reconhecem, eil-os:

Digitized by Google

Maeréboe, (*) Eterno; *Bope,* (**) Diabo; *Tupa,* anjo; *Aróe,* alma.

DO GENERO

Pelo modo como falam os indigenas deduz-se que existem tres generos, a saber: masculino, feminino e neutro.

1) Usam para indicar o genero masculino dos seres racionaes, as terminações:

CHIREU— ex: *Qui-chireu,* anta (macho)
CURI— ex: *Cuge-curi,* mutum (macho)
CURIREU— ex: *Cogue-curireu,* peixe dourado (macho).

2) E para feminino, usam os sufixos:

CHIREUDA— ex: *Qui-chireuda,* anta (femea)
RODDA— ex: *Cuge-rodda,* mutum (femea)
CURIREUDA— ex: *Cogue-curireuda,* peixe dourado (femea).

3) Todos os nomes dos seres irracionaes são promiscuos ou epicenos, podendo indicar tanto o macho como a femea:

EX: — *Pari,* ema; *quiua,* capivara; *turubare,* pato; *amo,* lebre; *atubo,* cervo; *buiógo,* piranha.

Com estes nomes especificam o genero do animal pospondo as palavras *medo,* macho; e *aredo,* femea.

(*) MAERÉBOE composto de MAERE, (sempre) e BÓE (gente, ser, ente); sempre ente, Eterno.

(**) BOPE contracção de BOE (ente) e PEGA (ruim), ente ruim, Diabo.

Digitized by Google

EX: — *Poböggo medo,* veado do matto macho; *Poböggo aredo,* veado do matto femea.

4) As cousas inanimadas tem varias desinencias e pertencem todas ao genero neutro:

EX: — *Bohiga,* espingarda; *töriga,* faca; *paracudo,* enchada; *japara,* fouce; *pori*, pote; *tacureu,* canna d'assucar; *aco,* bacaiuva; *ippo*, pau; *bai,* casa; *poba,* agua; *curu*, liquido·

DO NUMERO

Dos substantivos, alguns só teem o singular, outros teem uma só fórma para o singular e plural; os mais teem singular e plural.

1.) Tem só o singular os nomes proprios, alguns de flóra e fauna brasileira, do Vento, do Ceu, da Terra e poucos outros.

EXEMPLOS: — *Aróechêba-chereu,* gavião grande (macho); *aróechêba-chereuda*, gavião grande (femea); *nonogo*, urucum; *bocu,* campo; *jorubo,* doença; *aërogâ,* cerebro; *boigabe*, espingarda; *coddo,* carne; *bacuru,* vento; *managâddoddo,* tufão; *baru,* ceu; *motu,* terra; *iá Bari que tudurébоe reu: bato*, *jatugo*, *bocco*, *éco*, *quimáo*, *cuiada*, eis aqui algumas fructas, comida do *Bari*: mangaba, pitomba, marmellada preta, piquí, fructa algodão, milho; — *ia quiogorogo braddo padâ huoi*, aqui está um ninho de passarinho; *iá juráddo cobo rogo maquinai*, me dê um pedacinho de carvão; *ih! i-uabo magâddo racaguraga,* meu Deus! meu coração palpita fortemente.

2.) Tem uma só fórma para ambos os numeros, os nomes de cousas que se lhes apresentam,

Digitized by Google

talvez collectivamente e que nunca consideram individualmente, ex: *Ruque*, mosca; *ocuréboe*, flôr; *apúie*, piquira; *nabure*, arará; *turubare*, pato; *ippie*, ariranha.

3.) Os indigenas formam o plural da maior parte dos substantivos, accrescentando os suffixos: *dogue*, para os relativos a cousas e a seres irracionaes; e *mague*, para os relativos a seres racionaes; ex:

SINGULAR	PLURAL
Cudáu, vestido	*Cudáu dogue*, vestidos
Bapo, chocalho	*Bapo* » chocalhos
Ippo, páo	*Ippo* » páos
Aroia, panno	*Aroia* » pannos
Bâcahiga, aranha	*Bâcahiga* » aranhas
Baiporo, porta	*Baiporo* » portas
Baiporepa, chave	*Baiporepa* » chaves
Bohiga, arco, espingarda	*Bohiga* » arcos, espingardas
Jorubocúru, remedio	*Jorubocúro dogue*, remedios
Ruóbo, panellinha	*Ruóbo dogue*, panellinhas
Arïa, panella	*Arïa* » panellas
Bapéra, livro, papel	*Bapéra* » livros, papeis
Póri, pote	*Póri* » potes
Poréro, potesinho	*Poréro* » potesinhos
Porigábo, potinho	*Porigábo* » potinhos
Págga, corrego	*Págga* » corregos
Tóri, pedra	*Tóri* » pedras
Toreacari, modo	*Toreacari dogue*, morros
I-táura-gi, a minha cabeça	*Et-áura dogu-ei*, as cabeças delles
I-ocúgi, o meu olho	*Êcudogu-ei*, os seus olhos
Ríe, lobo	*Ríe dogue*, lobos

Digitized by Google

SINGULAR	PLURAL
I-urági, a minha costella	*Eu-hara dogu'ei*, as suas costellas
Ocúa, lobinho	*Ocúa dogue*, lobinhos
Ahigo, onça parda	*Ahigo* » onças pardas
Adúgo, onça pintada	*Adúgo* » onças pintadas
Poböggo, veado do matto	*Poböggo dogue,* veados do matto.
I manna, meu irmão maior	*I manna mágue,* meus irmãos maiores
Pagge, nossa mãe	*Pagge mágue*, nossas mães
Tapira-medo, cauaru, Boi, cavallo, *arigau, cogoriga, edo baitoddo.* cachorro, galinha, vivem em casa.	*Tapira-medo dogue, cauru dogue, arigau dogue, cogoriga dogue edo baitoddo.* Bois, cavallos, cachorros, galinhas vivem em casa.
Mé, ré, borocahia edo boetotodda. Cotia, tatú liso, gato do matto estão no matto.	*Méa dogue, réa dogue, borocahia dogue, edo boetotodda.* Cotias, tatús lisos, gatos do matto estão no matto.

Nau s. m., senhor, fulano, recebe a desinencia *da* passando para o feminino, *nauda*, senhora, fulana; e no plural tem uma unica fórma para ambos os generos: *naugue*, senhores, senhoras, fulanos, fulanas.

Iaboreu s. m., fulano, recebe tambem o suffixo

Digitized by Google

da, na fórma feminina, como por ex: *iaboreúda*, fulana; e possue duas fórmas para o plural, como: *iaboreugue*, fulanos, fulanas, e *iaboreu mague*, fulanos; *iaboreúda mague*, fulanas.

Exceptuam-se d'esta regra:

a) Alguns nomes terminados em *bo, go, mo* e *co,* os quaes passando para o plural, accrescentam um *e* á ultima syllaba da palavra, ex:

SINGULAR	PLURAL
Orógo, veado campeiro	*Orógoe,* veados campeiros
Metúgo, pomba	*Metúgoe*, pombas
Atúbo, cervo	*Atúboe*, cervos
Jomo, lontra	*Jomoe*, lontras
Amo, lebre	*Amoe*, lebres
Buiógo, piranha	*Buiógoe*, piranhas
Apögo, tamanduá mirim	*Apögoe,* tamanduás mirins.

b) Outros acabados em *ru*, *ro*, *ri*, *do* e *no*, na flexão do plural, trocam a vogal final em *e*, ex:

SINGULAR	PLURAL
Cuiddo, arara azul	*Cuidde*, araras azues
Rûhuoddo, nambú assú	*Rûhuodde*, nambús
Pioduddo, beija-flôr	*Piodudde,* beija-flores
Cuno, papagaio	*Cune,* papagaios
Poari, cabaça	*Poare,* cabaças
Apodo, tucano	*Apode,* tucanos
Quiddo periquito	*Quidde,* periquitos
Pari, ema	*Pare* ,emas
Caro, peixe	*Care*, peixes
Geu poari caddâ	*Geu poare caddâ*
Corte aquella cabaça	Corte aquellas cabaças

Digitized by Google

SINGULAR	PLURAL
Cab'are bito? O que mataste?	*I-re apode bito, quidde bito* Eu tucanos matei, periquitos matei
Pa-re pari bito ia caro tá jameddo Nós matamos ema e tiramos tambem algum peixe.	*Pa-pare bito ia care tá jameddo* Nós matamos emas e tiramos tambem alguns peixes.

c) Os que terminam em *reu* formam o plural ajuntando o suffixo *gue*, como: *aipobureu*, jaguartirica; *aipobureugue*, jaguartiricas.

d) Alguns em *ai*, mudam a vogal final em *e*, como:

SINGULAR	PLURAL
Pai, bugio	*Püe*, bugios
Uai, jacaré	*Üüe*, jacarés

e) Irregulares na formação do plural são os seguintes:

SINGULAR	PLURAL
Quiógo, ave	*Quiégue*, aves
Barogo, bicho (s. azas)	*Barégue*, bichos (s. azas)
Bari, padre	*Báire*, padres
Medo, homem	*Ime*, homens
Arêdo, mulher	*Arême*, mulheres
Anareguedo, filho	*Óre*, filhos
Braide, civilisado	*Brüe*, civilisados

Digitized by Google

GRÁO

Formam os boróros o gráo augmentativo de um nome, accrescentando-lhe o adjectivo *curireu,* (grosso, grande) e o diminutivo, accrescentando o suffixo *rogo.*

Positivo	Augmentativo	Diminuitivo
Medo homem	*Medo curireu* homensarrão	*Medrogo* homensinho
Aredo mulher	*Aredo curireu* mulherona	*Aredrogo* mulherzinha
Töriga faca	*Töriga curireu* facão	*Töriga rogo* faquinha

EX: — *Au ippo rogo caddö,* (este pausinho corta), corta este pausinho; *Iá pobore rogo paddagé,* (uma cachoeirinha está lá), lá está uma cachoeirinha; *Arigau rogo úttu-re? Boro, racoge-re bai rogo tadda.* O cachorrinho foi embora? Não, (está casinha na) está na casinha.

DOS ADJECTIVOS

QUALIFICATIVO

Os adjectivos qualificativos, na phrase, ou isolados, parecem invariaveis nas flexões de numero e genero.

Singular	Plural
Betu, Doce	*Betu,* Doces
Giri, Amargo, a	*Giri,* Amargos, as

Digitized by Google

SINGULAR	PLURAL
Pagoddo, Acido, a	*Pagoddo,* Acidos, as
Quigaddo, Branco, a	*Quigaddo,* Brancos, as
Cujagu, Vermelho, a	*Cujagu,* Vermelhos, as
Ecu, Amarello, a	*Ecu,* Amarellos, as
I-pegó-re	*Pa-pegó-re*
Eu estou molhado	Nos estamos molhados
Pai Gratu pemegáre	*Bräe-re pemegá-re*
Deus é bom	Os civilisados são bons
I-ogua-re jacaré-re i-muga-re quiarigoddúre.	*Emacágoraga êgaré-re pagué-re pa-quiárigoddúre.*
Meu pae está alegre e minha mãe está triste.	Muitos estão alegres nós estamos tristes.

GRÁOS DOS ADJECTIVOS

Notamos o gráo positivo e mais o superlativo analytico; duvidamos a respeito do comparativo e superlativo synthetico.

Para o comparativo de superioridade, inferioridade e de igualdade, usam repetir o adjectivo do primeiro termo de comparação, seguido da particula negativa *caréga, care* (não); e resolvem a segunda parte da comparação na phrase *metuia bocuare*, não é igual.

EX: *Au neguedrogo pemegáre,* este menino é bom; *geu metuia rema-caréga,* aquelle não lhe iguala; *ique betúre racagoraga, aqui rema-caréga,* a minha é muito doce, a tua não è; *Pae Gratu pemega macagoraga boijameddúgi,* Deus é bom summamente e sempre; *i-manna-re jordua*

Digitized by Google

racáre imi rema caréga, meu irmão sabe muito mais do que eu; *i-ordua racáca aqui rema carégа* eu sei menos do que tu.

Formam o superlativo analyctico pospondo ao vocabulo positivo os adverbios *ierica* muito, *barica*, grandemente; *racágoraga*, fortemente.

EX: — *Uru barica,* quente demais; *braru ierica,* muito gordo; *boetugo ierica,* muito nublado; *Pobo-rê racágoraga,* a agua corre rapidamente; *tche poba acu barica,* a nossa agua é muito fria; *cö barica,* fede demais; *cudau quigaddo racágoraga,* camisa muito branca; *au ippo motuddo ierica,* este pau é pesado demais; *geu barigoddo racágoraga,* aquelle é muito leve; *tcho barica,* sujo demais.

POSSESSIVOS

Em verdade os possessivos são simultaneamente adjectivos e pronomes. Aprecia-se comtudo a discriminação nas funcções que exercem.

A distincção consiste em que, os adjectivos tem só o fórma singular e encontram-se quasi sempre agglutinados ao substantivo n'uma forma contracta; emquanto que, os pronomes possuem ambas as fórmas e vão sempre separados na sua fórma inteira.

EX:— *Ino,* meu, minha; *aco,* teu, tua; *o, u,* seu, sua, delle-a; *tchéno* ou *pago,* nosso-a (*) *tago,* vosso-vossa; *eno,* delles-dellas.

(*) Possessivo partitivo. Vide pag. 23—NOTA.

Digitized by Google

Outras formas de adjectivos possessivos, usados para indicar a posse de algum animal domestico, a saber: (*)

EX: — *Inagu,* meu, minha; *acagu,* teu, tua; *acu,* seu, sua; *tchenagu* ou *pagagu,* nosso, nossa; *tagagu,* vosso, vossa; *egu,* delles, dellas.

Exemplos das primeiras formas:

Pa-media jacaré-re, o nosso amigo está alegre; *ta-manna aragúddu*, vosso irmão chorou.

Nestas phrases as partes *pa, ta,* são verdadeiros adjectivos possessivos contractos de *pago* e *tago.*

Para melhor facilitar a decomposição de um vocabulo, eis algumas regras para os possessivos da primeira fórma.

a) Conservam só a primeira syllaba com os nomes que começam por consoante, feitas poucas excepções:

SINGULAR	PLURAL
I-manna, Meu irmão maior	*I-manna mague* Meus irmãos maiores
A-manna Teu irmão maior	*A-manna mague* Teus irmãos maiores
U-manna Seu irmão maior	*U-manna mague* Seus irmãos maiores
Tche-manna Nosso irmão maior	*Tche-manna mague* Nossos irmãos maiores

(*) Estas fórmas não sujeitam-se á regra acima referida.

Digitized by Google

SINGULAR	PLURAL
Pa-manna Nosso irmão maior	*Pa-manna mague* Nossos irmãos maiores
Ta-manna Vosso irmão maior	*Ta-manna mague* Vossos irmãos maiores
E-manna Seu irmão maior	*E-manna mague* Seus irmãos maiores

Modelam-se no exemplo acima: *medrogo*, menino; *vie,* irmão menor; *töriga,* faca; *pogora,* perna; *ruo,* pescoço, etc.

Nota.—Nesta flexão encontram-se muitas alterações de sons, eis um exemplo:

SINGULAR	PLURAL
I-canna Meu braço	*I-canna dogue* Meus braços
A-canna Teu braço	*A-canna dogue* Teus braços
U-canna Seu braço	*U-canna dogue* Seus braços
Tche-ganna Nosso braço	*Tche-ganna dogue* Nossos braços
Pa-ganna Nosso braço	*Pa-ganna dogue* Nossos braços
Ta-ganna Vosso braço	*Ta ganna dogue* Vossos braços
E-canna Seu braço	*E-canna dogue* Seus braços

Digitized by Google

Da mesma fórma succede a *quera,* mão; *querico,* dêdo; *cudau,* vestido; *coddo,* carne etc.

b) Com os nomes que começam por vogal, *ino* e *eno* ficam *it, in, et, en;* os outros perdem a ultima vogal.

EX: — *It-aura*, minha cabeça; *ac-aura*, tua cabeça; *u-aura*, sua cabeça; *tched-aura,* nossa cabeça; *pag-aura,* nossa cabeça; *tag-aura,* vossa cabeça; *et-aura,* sua cabeça; *tched-aura dogue*, nossas cabeças; *pag-aura dogue*, nossas cabeças; *tag-aura dogue*, vossas cabeças; *et-aura dogue*, suas cabeças.

Modelam-se em *aura*: *áo*, cabello; *ága* cabello comprido; *odou*, cunhado; *ogua*, beiço; *edoga*, avô; *arugo,* avó.

Outros tomam na terceira pessôa do singular a fórma complementar do pronome pessoal *gi;* são por exemplo: *ócu*, olho; *erira*, sobrancelhas; *ure*, pé; *ura*, custella etc.

SINGULAR	PLURAL
I-ócu, meu olho	*I-ocu dogue*, meus olhos
A-ecu, teu olho	*A-ecu* » teus olhos
J-ocu, seu olho	*J-ocu* » seus olhos
Tchê-êcu, nosso olho	*Tchê-êcu* » nossos olhos
Pa-êcu, nosso olho	*Pa-écu* » nossos olhos
Ta-écu, vosso olho	*Ta-écu* » vossos olhos
Ê-cu, seu olho	*Ê-cu* » seus olhos

Tem outras fórmas cujas decomposições tornam-se bastante difficeis, como:

Digitized by Google

SINGULAR

I-ógua, meu pae	*Tche-o*, nosso pae
Á-u, teu pae	*Pa-o*, nosso pae
U-uo, seu pae	*Ta-o*, vosso pae
	Et-uo, seu pae

PLURAL

Tche-o mague,		nossos paes
Pa-o	»	nossos paes
Ta-o	»	vossos paes
Et-uo	»	seus paes

SINGULAR

I-muga, minha mãe	*Tche-gge*, nossa mãe
A-tche(*ac-ge*), tua mãe	*Pa-gge*, nossa mãe
U-tche(*u-ge*), sua mãe	*Ta-gge*, vossa mãe
	Et-ugge, sua mãe

PLURAL

Tche-gge mague,		nossas mães
Pa-gge	»	nossas mães
Ta-gge	»	vossas mães
Et-ugge	»	suas mães

O adjectivo possessivo, na phrase, depois de nomes pluraes é sempre invariavel, ex:

Pa-nái dogue-re quigaddúre.
As nossas casas são brancas.

Ta-gge mágue ettaragúddu.
As vossas mães choram.

Digitized by Google

Ta-medúgue egaré-re.
Os vossos amigos estão alegres.

Pagagu tapiradogue ime et-aregôddo, ere nonna i-quera puddoguiddo i-ure puddoguiddúre.
Chegaram nossos bois, quantos minhas mãos e meus pés juntos (20).

Inagu cogorigadogue-re ettu-á butuddâ.
As minhas gallinhas puzeram ovos.

Demonstrativos

São adjectivos demonstrativos:

Au — este, esta, isto, estes, estas, esse, essa, isso, esses, essas.

Geu — aquelle, aquella, aquillo, aquelles, aquellas.

EXEMPLOS:

Au baiporo-rogo mi, jeu baiporo jaddâ.
Esta janella fecha, aquella porta abre.

Au tudurêboe curoddú-ca.
Estas fructas não estão maduras.

Geu i quiddo.
Aquella arvore seccou.

It-aïddo i-orduági geu baígi au caréga.
Eu quero vêr aquella casa, não esta.

Au i-dogue raípo núre.
Estas arvores são altas.

Geu törigadogue-re meri racapo núre.
Aquellas facas tem muito fio (cortam muito).

Digitized by Google

Au aroia dogue-re pegó-re.
Estes pannos estão molhados.

Au neguecugure; geu arême.
Estes meninos; aquellas mulheres.

Au bapera maquinai geu it-autodau jameddo.
Me dê este livro e tambem aquelle meu chapeu.

Como se vê pelos exemplos, o adjectivo precede sempre o substantivo, ou como sujeito, ou como objecto.

INDEFINITOS

Os indefinitos tambem são invariaveis.

Ia, equivale a, um, uma, uns, umas, algum, alguma, alguns, algumas, outro, outra, outros, outras. *Iáboe*, equivale a, qualquer e quaesquer. Ex:

Tem alguma cabaça para mim?
Ia poari-re i-poari-tche?
Alguma cabaça (tem) minha cabaça?

Mate algumas emas para mim.
Ia pare bito inagútche.
Algumas emas mate para mim.

Nenhum, nenhuma etc. resolvem-se nas fòrmas:—*bóe cáre,* pessoa, cousa não; *cáre bóe*, não pessoa cousa; *ia care*, (um não).

Na phrase, porém, raras vezes os dois vocabulos se encontram juntos, como se pode ver no

Digitized by Google

seguinte exemplo: *cab'a-re bito?* o que mataste? *bóe cáre i-bito,* (cousa não) nenhuma cousa (nada) matei.

Geralmente, porém, encontram-se separados como:—*Ia pague pagogóddo cáreguretúge*, nenhum de nós está doente; *ia imeddo raca cáre nónna ema racá-re*, nenhum homem é forte como elle; *jameddo*, todo, toda; *iameddo*, todos, todas.

EX: *Imededague e-iámeddo quiarigodúre*, os meus companheiros estão todos tristes; *macagorága*, muito, muitos; *auarogoddo auaroretúge*, pouco, poucas; *Inobâ-ere*, quanto, quantos.

NUMERAES

Observa-se, que é coisa não ordinaria para um selvagem, saber contar até vinte.

Este facto explica-se em parte pela falta de sciencia dos numeros, não havendo entre elles transações commerciaes. No idioma boróro parece que existem só alguns cardinaes; e são: *mito*, um; *pobe*, dois.

De dois até vinte, enumeram por meio dos dedos das mãos e dos pés, ex: tres, *augue-re pobe ma geu metia bocua-re*, (estes dois e aquelle um); quatro, *augue-re pobe augue-re pobe*, (estes dois e estes dois) e *pobe quibigi*, (duas vezes dois); cinco, *quera boddúre* (toda a mão); dez, *i-quera puddoguiddo* (as minhas mãos juntas); vinte, *i-quera puddoguiddo*, *i-ure puddoguiddo*, (as minhas mãos e os meus pés juntos).

Imatege, tantos assim: demonstra qualquer numero que se indique com a mão ou o pé.

Digitized by Google

Em geral, porém, quando o numero fôr maior do que cinco, usam logo a palavra *macagorága*, muitos.

ARTICULARES

Os articulares que em portuguez indicam o genero e o numero dos nomes que precedem, neste idioma indigena, pelo contrario, assignalam só o numero e sempre se encontram pospostos ao substantivo. São os seguintes: *gi*, *o*, *a*; *ei*, *os*, *as;* ex:

SINGULAR	PLURAL
Metugó-gi, a pomba.	*Metugo-éi*, as pombas.
Arigau-gi, o cachorro.	*Arigau dogu'ei*, os cachorros.
Amó-gi, a lebre.	*Amo-éi*, as lebres.
Imedú-gi o homem.	*Im'éi*, os homens.
Aredú-gi, a mulher.	*Arem'éi*, as mulheres.
Pa-gge-gi, a nossa mãe.	*Pa-ggemagu'ei*, as nossas mães.
I-manná-gi, meu irmão maior.	*I-manna-magu'ei*, os nossos irmãos maiores.

Porém, na phrase, o substantivo sujeito não leva o artigo; este, só apparece no substantivo objecto.

Ex: *Arigau dogue-ré ett-aiedda adugó-gi*, os cachorros cercaram a onça; *It-aïddu cunú-re i-ordua brae uaddarú-gi*, eu gosto muito de aprender a lingua dos civilisados; *caiamo dogue-re e-bacuredda-re arem'ei*, os Cayapós cercaram as mulheres.

Nota.—Nada podemos dizer a respeito dos relativos pois duvidamos da existencia dos mesmos.

Digitized by Google

PRONOMES PESSOAES

São pronomes pessoaes:

Imi, eu—*aqui*, tu—*ema*, elle-a — *chegui* ou *pagui*, nós—*tagui*, vós—*emagui*, elles-as.

Neste idioma os pronomes ficam sempre agglutinados ao verbo; eis portanto algumas regras:

1) Com os verbos que começam por consoante, apparece só a primeira syllaba do pronome ex:—*I-meru-uo*, eu vou caçar; *a-meru-re?*, tu fostes caçar?; *ta-remo*, entrai; *pa-nudu-uo*, nós vamos dormir.

2) Com os verbos que começam por vogal:

Imi,	fica por euphonia *it in* ex:	*it-uo*, eu vou; *in-agóe*, eu falei.
Aqui,	» » » *ac* ex:	*ac-aregoddu care*, tu não voltastes.
Pagui	» » » *pag* ex:	*Pag-aïddo*, nós gostamos, queremos.
Tagui	» » » *tag* ex:	*tag-uihuogu*, vós furtais.
Emague,	» » » *et en* ex:	*et-aregoddugurae*, elles chegaram; *en-oguabi*, elles beijam.

3) Os pronomes pessoaes se acham na sua fórma inteira, como acima, no officio de sujeito e nas respostas laconicas, que se resolvem num pronome; nunca, porém, precedendo um verbo, ex:

Digitized by Google

Baroguato-re tado care-tae, *emagui e-iameddo*, amanhã ide pescar, elles tambem (vão); *ioddubá acoïnny?* quem fallou de mim?; *pagui*, nós; *emagui*, elles; *pagui-ná*, nós talvez; *uh! tagui*, sim, vós; *ioddubá araguddu gurae?* quem chorou? *aqui*, tu; *ema*, elle.

Nota. — Existe no idioma Boróro uma segunda fórma de pronome pessoal, na primeira pessoa do plural, que denominaremos PARTITIVO, pois exclue todos os demais, referindo-se ao sujeito da oração sómente. Tal pronome é *tchegui*; eis portanto alguns exemplos:

Caibá ta-goddu-re? Onde fostes? *tched-unure curi Padre ai codde tchiare padre maco-re tchei iaboe emacáguragareuguei*, nós fomos ter com o Padre que então fallou-nos de coisas bonitas.

Tched-unure bocugi, *tche meru nure*, *tchê-eruddo* Nós fomos no mato, nós fomos caçar, nós vimos *adugo burea-gi*, *tchê-eruddo tapira bigi jameddo.* (de) onça o rasto, nós vimos o boi morto tambem.

Outras fórmas ou variações de pronomes pessoaes, são as seguintes:

SINGULAR	PLURAL
I, eu, de mim, me	*Tchei*,*pai*,nos comnosco
Inai, a mim, para mim	*pagai*, para nós
a, *ac*, tu	*tagai*, vos, para vós
ac,*ai*, para ti, te	*etai*, lhes
ai, para elle, o, a, lhe	*ei*, os, as, elles, ellas,
gi, o, a, elle, ella.	lhes.

Digitized by Google

I, precede o verbo quando é sujeito, segue o verbo ou outra palavra, quando objecto, ex:

I-nudu-uo, eu vou dormir; *a-rego-i*, corre atraz de mim; *i-quidogoddo naburé-gi*, eu flechei a arára; *a-quido-i*, fleche-me.

Inai, me, para mim, pospõe-se ao verbo, ex:

Moto iada inai, sepulte-me; *geu bapera maqu'inai*, me dê aquelle livro; *au ippo caddâ inai*, corte este pau para mim.

A, *ac*, tu; agglutinam-se no começo do verbo, ex:

A-rego, (tu) corre; *a-meruddo*, vá (tu) caçar; *a-remo*, entra (tu); *arago*, canta (tu); *a-tudo*, vá (tu) embora; *a-quirími*, volta (tu); *ac-areddâ*, pula (tu).

Acai, ti, te, a ti: *I-manna-re töriga macacai*, meu irmão te deu uma faca; *i-ogua-re juguo bito acai*, meu pae matou um porco para ti.

Ai, *gi*, lhe, o, a: *I-muga-re tudurébоe e-to-ai*, minha mãe trouxe fructas para elle; *boe migera acoiarúre itogó-gi*, o capitão mandou flechal-o; *i-manna-re boet(o)i coddi tchiare imuga-re corigoddo-gi*, meu irmão bateu-me, por isso minha mãe castigou-o.

Tchei, *pai*, nós: *Geu joruddo pai tchei*, aquelle viu-nos; *ure baiporimi tchei baitodda*, elle fechou-nos em casa; *tad-urugaddo nonna tche uogai*, esperai-nos ahi; *buerúre tchei*, o sol queima-nos.

Tchenai, *pagai*, para nós: *Au cuiadda câu pagai*, *tchenai*, queima este milho para nós; *ta guiddogo adugó-gi pagai*, *chenai*, flechae-nos a onça; *jugua bito pagai*, *tchenai*, mata porco para nós.

Digitized by Google

Tagai, para vós: *imuga-re barogo coddo goriddo tagai (taguegge)*, minha mãe assou a carne de bicho para vós.

Et-ai, para elles-as, lhes.

Ei, os, as, etc.: *A-queraïduddo auai atchai, aïdudd'ei*, obedece a teu pae e a tua mãe, ama-os; *a-erudd'ei?* viste-as?

PRONOMES POSSESSIVOS

SINGULAR	PLURAL
Ino, meu, minha	*Inogue*, meus, minhas
Aco, teu, tua	*Acogue*, teus, tuas
O, *u*, seu, sua, delle, a	*Ogue*, *ugue*, delles, dellas
Tcheno, nosso, a	*Tchenogue*, nossos, as
Pago, nosso, a	*Pagogue*, nossos, as
Tago, vosso, a	*Tagogue*, vossos, as
Eno, seu, sua	*Enogue*, seus, suas

Outras fórmas de pronomes possessivos, usadas para indicar a posse de algum animal domestico:

SINGULAR	PLURAL
Inagu, meu, minha	*Inagugue*, meus, minhas
Acagu, teu, tua	*Acagugue*, teus, tuas
Acu, seu, sua	*Acugue*, seus, suas
Tchenagu, nosso, a	*Tchenagugue*, nossos, as
Pagagu, nosso, a	*Pagagugue*, nossos, as
Tagagu, vosso, a	*Tagagugue*, vossos, as
Egu, seu, sua	*Egugue*, seus, suas

Digitized by Google

O signal caracteristico da formação do plural dos pronomes, como acabamos de ver acima, e veremos em seguida, é o suffixo *gue*, ex:

Au pagona? isso é nosso?; *Boro, tago*, não, vosso; *a-uoiga-re pemega iacoddúre u-uoiga rema caréga*, o teu arco é mais bonito do que o delle; *ioddubá ocuréboe bá?*, de quem são as flôres?; *tchenogue*, nossas.

Nas phrases como esta: — « O teu amigo é tambem o meu » — não omittem o substantivo na segunda parte da oração, como em portuguez, mas, o repetem; assim: *a-medûia i-medûia jamed-do,* o teu amigo é tambem o meu amigo.

EX: — *Jorubúto macágoraga-re a-tcharúgo gettuddure nonna jorubúto macágoraga-re im-a-rúgo getuddure,* a tua avó tem tantos annos como a minha avó; *ta-uai raitchiga coddi i-uai raitchiga cöre,* as vossas casas são mais altas do que a minha casa.

PRONOMES DEMONSTRATIVOS

Os PRONOMES DEMONSTRATIVOS, referentes a seres animados racionaes, ajuntam o suffixo *da* passando para o feminino singular; e, ficam invariaveis, quando se referem a entes animados irracionaes e inanimados: passando para o plural, ajuntam a terminação *gue* para todo o genero.

SINGULAR { *Au* — este, esta, isto; esse, essa, isso.
Auda — esta, essa (mulher, menina).

PLURAL: *Augue* — estes, estas; esses, essas.

Digitized by Google

SINGULAR { *Geu* — aquelle, aquella, aquillo.
Geuda — aquella (mulher, menina).

PLURAL: *Geugue* — aquelles, aquellas, ex:

Ac-aiuoddâ aroia cannareugue pobe huóe; au-re
Veja camisas duas aqui; esta
a-cudau-rema, geu-rema ao cudau-rétche.
é tua (camisa), aquella de teu pae (camisa).

Augue quigaddúre géugue-re tchóre.

Estes são brancos, aquelles pretos.

Ioddubá acoïnná-gi? Auda, geuda.

Quem fallou assim? Esta, aquella (mulher).

PRONOMES INDEFINITOS

Alguns dos INDEFINITOS teem duas fórmas para ambos os numeros; outros, uma só.

Teem duas fórmas: *jameddo,* todo; *iameddo,* todos.

SINGULAR — *Ia* ou *iaboe*: um, uma; alguem, algum, alguma; outrem, outro, outra; qualquer, quemquer.

PLURAL — *Iague*: uns, umas; alguns, algumas; outros, outras; quaesquer.

Teem uma só fórma:

Macágoraga, muito, muitos;

Auarogoddo, pouco, poucos;

Boe care, care boe, ia care, nenhum, ninguem, etc., ex:

Digitized by Google

Iágue ettu-modde, alguns vão embora; *e-iameddo edúca, e-ví macágoraga*, elles não estão todos, morreram muitos; *iágue-re ett-aregoddo, iágue-re ettu-nure*, uns estão chegando, outros vão sahindo; *pae-garegoddo-nure, mare, iágue-re et-aragudd' úre*, nós estamos rindo, outros, porém choram; *ta-iamedo mata it-abo*, vós todos vinde commigo; *caibá tag-úre êdure? E-iameddo e-méru maigoddo*, onde estão vossos filhos? Elles todos foram caçar ha pouco.

PRONOMES INTERROGATIVOS

SINGULAR		PLURAL	
Ioddubá *Iogddubá*	qual, quem	*Ioddubá maguebá* *Iogddu* »	quaes

Cababá?
Nubá? } o que?
Cabá? } que cousa?

EX: —*Iogddubá aqui bá?*, quem és tu?; *ioddubá uttu-re?*, quem foi embora?; *cabá gibá acaïddure racare?*, o que tu mais queres?; *caibá au ia tague-bá tag-aïddure racar-í?*, qual de vós dois me quer mais?; *ioddubá u-nudú-re?*, quem está dormindo?; *iogddubá aerduaddo ai bapera atugoddoddugi?*, quem te ensinou escrever?; *iogddubá aïdúre tugodduuo it-abo?*, quem quer sahir?; *cabá gibá ime eroino?*, o que os homens estão fazendo?; *iogddubá coia boe-jameddù-tö?*, quem creou o mundo?

Digitized by Google

VERBOS

Pelo modo como se exprimem, deduz-se que existe no idioma boróro os seguintes tempos: PRESENTE, PERFEITO, IMPERATIVO e FUTURO.

A voz do modo infinito sempre se encontra agglutinada ao pronome pessoal, conforme as regras dadas para o mesmo pronome, excepto na terceira pessôa do singular em que geralmente o pronome não apparece.

Esta voz infinitiva póde equivaler ao infinito pessôal, portuguez, e tem a significação de PRESENTE, que podemos denominar — POTENCIAL.

NOTA.—As consoantes agglutinadas aos pronomes, pronunciam-se com o verbo; ex: *I-t' áïddo.*

Aïddo (Querer)

SINGULAR

It-aïddo	querer, gostar eu
Ac-aïddo	quereres, gostares tu
Aïddo	querer, gostar elle

PLURAL

Tched-aïdo,	querermos, gostarmos nós
Pag-aïdo,	» » »
Tag-aïdo,	quererdes, gostardes vós
Et-aïdo,	quererem, gostarem elles

Ihuogu (Furtar)

SINGULAR

Iqu' ihuogu,	furtar eu
Aqu' ihuogu,	furtares tu
Ihuogu,	furtar elle

Digitized by Google

PLURAL

Tchegu' ihuogu, furtarmos nós
Pagu' ihuogu » »
Tagu' ihuogu, furtardes vós
Equ' ihuogu, furtarem elles

Amudda (Descançar)

SINGULAR

It-amudda, descançar eu
Ac-amudda, descançares tu
Amudda, descançar elle

PLURAL

Tched-amudda, descançarmos nós
Pag-amudda, » »
Tag-amudda, descançardes vós
Et-amudda, descançarem elles

Oguabi ou **ocuabi** (Beijar)

SINGULAR

In-oguabi, beijar eu
Ac-oguabi, beijares tu
Ocuabi, beijar elle

PLURAL

Tchen-oguabi, beijarmos nós
Pag-oguabi, » »
Tag-oguabi, beijardes vós
En-oguabi, beijarem elles

Digitized by Google

Méru (Caminhar, caçar)

SINGULAR

I-méru,	caminhar, caçar eu
A-méru,	caminhares, caçares tu
Méru,	caminhar, caçar elle

PLURAL

Tche-méru,	caminharmos, caçarmos nós
Pa-méru,	» » »
Ta-méru,	caminhardes, caçardes vós
E-méru,	caminharem, caçarem elles

Rudu (Olhar, ver)

SINGULAR

Io-rudu,	olhar, ver eu
Ae-rudu,	olhares, veres tu
Jo-rudo,	olhar, ver elle

PLURAL

Tche-rudu,	olharmos, vermos nós
Pae-rudu,	» » »
Tae-rudu,	olhardes, verdes vós
E-rudu,	olharem, verem elles

Aregoddo (Chegar, voltar,)

SINGULAR

It-aregoddo,	chegar, voltar eu
Ac-aregoddo,	chegares, voltares tu
Aregoddo,	chegar, voltar elle

Digitized by Google

PLURAL

Tched-aregoddo, chegarmos, voltarmos nós
Pag-aregoddo, » » »
Tag-aregoddo, chegardes, voltardes vós
Et-aregoddo chegarem, voltarem elles

Como se vê acima, a fórma verbal fica invariavel, trocando só o pronome; por estas, modelam-se todos os outros verbos.

PRESENTE

Para indicar a acção que se está fazendo no instante em que se falla usam em regra geral pospôr, ora ao pronome, ora ao verbo, o suffixo *núre*, tomando a terceira pessôa do singular a fórma do pronome possessivo; ex :

Cabi (Lavar)

SINGULAR

I-nure cabi, eu lavo, estou lavando
A-nure cabi, tu lavas, estás lavando
U-nure cabi, elle lava, está lavando

PLURAL

Tche-nure-cabi, nós lavamos, estamos lavando
Pa-nure-cabi, » » » »
Ta-nure-cabi, vós lavaes, estaes lavando
E-nure-cabi elles lavam, estão lavando

Alguns usam repetir o pronome depois de *nure*, ex :

Digitized by Google

Quirimi (Voltar)

SINGULAR

I-nure-i-quirími, eu volto, estou voltando
A-nure-a-quirími, tu voltas, estás voltando
U-nure-tu-quirími, elle volta, está voltando

PLURAL

Tche-nure-tche-quirími, nós voltamos, est. volt.
Pa-nure-pa-quirími, » » » »
Ta-nure-ta-quirími, vós voltais, estais »
E-nur' ê-quirími, elles voltam, estão »

Goriddo (Assar)

SINGULAR

I-nure-goriddo, eu asso, estou assando
A-nure-goriddo, tu assas, estás »
U-nure-goriddo, elle assa, está »

PLURAL

Tche-nure-goriddo, nós assamos, estamos assando
Pa-nure-goriddo, » » » »
Ta-nure-goriddo, vòs assaes, estaes »
E-nure-gorido, elle assam, estão »

Bohuge (Rachar)

SINGULAR

I-nure-bohúge, eu racho
A-nure-bohúge, tu rachas
U-nure-bohúge elle racha

Digitized by Google

PLURAL

Tche-nure-bohúge, nós rachamos
Pa-nure-bohúge, » »
Ta-nure-bohúge, vós rachaes
E-nure-bohúge, elles racham

Viagóddu (Esquecer ou Esquecer-se)

SINGULAR

I-viagoddu-nure, eu me esqueço
A-uiagoddu-nure, tu te esqueces
Biagoddu-nure, elle se esquece

PLURAL

Tche-viagoddu-nure, nós nos esquecemos
Pa-viagoddu-nure, » » »
Ta-viagoddu-nure, vós vos esqueceis
E-viagoddu-nure, elles se esquecem

Viapogadâ (Escutar)

SINGULAR

I-viapogadâ-nure, eu escuto
A-viapogadâ-nure, tu escutas
Biapogadâ-nure, elle escuta

PLURAL

Tche-viapogadâ-nure, nós escutamos
Pa-viapogadâ-nure » »
Ta-viapogadâ-nure, vós escutaes
E-viapogadâ-nure, elles escutam

Digitized by Google

PERFEITO

Exprimem a acção passada pospondo ao pronome ou ao verbo, os suffixos *re gurae* ex:

Pegoddo (Molhar ou Molhar-se)

SINGULAR

I-re-pegoddo, eu molhei, eu me molhei
A-re-pegoddo, tu molhaste, tu te molhaste
U-re-pegoddo, elle molhou, elle se molhou

PLURAL

Tche-re-pegoddo, nós molhamos
Pa-re-pegoddo, » »
Ta-re-pegoddo, vos molhastes
E-re-pegoddo, elles molharam

Ago (Fallar)

SINGULAR

In-ago-gurae, eu fallei
Ac-ago-gurae, tu fallaste
Aco-gurae, elle fallou

PLURAL

Tchen-ago-gurae, nos fallamos
Pag-ago-gurae, » »
Tag-ago-gurae, vos fallastes
Égo-gurae. elles fallaram

Digitized by Google

Outra fórma

SINGULAR		PLURAL	
In-agóe,	eu fallei	*Tchen-agóe*,	nós fallamos
Ac-agóe,	tu fallaste	*Pag-agóe*,	» »
Acóe,	elle fallou	*Tag-agóe*,	vós fallastes
		Egóe,	elles fallaram

Atugoddo (Pintar)

SINGULAR

I-gurae-atugodo, eu pintei
A-gurae-atugoddo, tu pintaste
Ú-gurae-atugoddo, elle pintou

PLURAL

Tche-gurae-atugoddo, nós pintamos
Pa-gurae-atugoddo, » »
Ta-gurae-atugoddo, vós pintastes
E-gurae-atugoddo elles pintaram

IMPERATIVO

A fórma imperativa encontra-se geralmente, ora, na voz verbal despida de pronome e suffixo como em: *poródo*, fura; *aco*, ajunta; *corau*, enche; ora, na fórma verbal agglutinada ao pronome e seguida do suffixo *do*, ex: *a-meru-do*, caminha, caça; *aqu-ihuogudo*, furta.

O IMPERATIVO é susceptivel de flexão na segunda pessôa do singular e plural; alguns verbos teem duas vozes, outros, uma para as duas pessôas, ex:

Digitized by Google

SINGULAR		PLURAL	
A-quirími	volta	*Ta-quirími*	voltae vos
A-moriddo	vinga-te	*Ta-moriddo*	vingai vos
A-muguddâ	assenta-te	*Ta-moguddâ*	assentae vos
Addo pegaddâ	estraga	*Taddo pegaddâ*	estragae
Coguddo	amarra	*Coguddo*	amarrae

FUFURO

Para indicar o FUTURO. os boróros pospoem, quer ao pronome, quer ao verbo, os suffixos *modde*, *uo*, *ua*; ex:

Tu ou Du (Ir)

SINGULAR

I-tu-modde, eu irei
A-tu-modde, tu irás
U-tu-modde, elle irá

PLURAL

Tche-du-modde, nós iremos
Pa-du-modde, » »
Ta-du-modde, vós ireis
E-tu-modde, elles irão

Óki (Odiar)

SINGUKAR

It-óki-modde, eu odiarei
Ac-óki-modde, tu odiarás
Óki-modde, elle odiará

Digitized by Google

PLURAL

Tched-oki-modde, nós odiaremos
Pag-oki-mode, » »
Tag-oki-mode, vós odiareis
Et-oki-modde, elles-as odiarão

Oguámu (Assoprar)

SINGULAR

I-modde-in-oguamu, eu assoprarei
A-modde-ac-oguamu, tu assoprarás
U-modde-t-oguamu elle assoprarà

PLURAK

Tche-modde tchen' oguamu, nós assopraremos
Pa-modde pag-oguamu, » »
Ta-modde tag-oguamu, vós assoprareis
E-modde ett-oguamu, elles assoprarão

Iordu-ua (Ver)

SINGULAR

I-ordu-ua, eu vou ver
A-erdu-ua, tu vás ver
J-ordu-ua, elle vae ver

PLURAL

Tchê-erdu-ua, nós vamos ver
Pa-erdu-ua, » » »
Ta-erdu-ua, vós ides ver
Ê-erdu-ua, elles vão ver

Digitized by Google

INFINITO

Aregóddo, (Chegar)

INFINITO OU PRESENTE POTENCIAL

SING.
It-aregoddo, chegar ou eu chego
Ac-aregoddo, chegares, ou tu chegas
Aregoddo, chegar, ou elle chega

PLURAL
Tched-aregoddo, chegarmos
Pag-aregoddo. »
Tag-aregoddo, chegardes
It-aregoddo, chegarem

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

It-aregoddo-nure, eu chego, ou estou chegando
Ac-aregoddo-nure, tu chegas, estás chegando
Aregoddo-nure, elle chega, está chegando

PLURAL

Tched-aregoddo-nure, nós chegamos
Pag-aregoddo-nure, estamos chegando
Tag-aregoddo-nure, vós chegaes estaes chehando
Ett-aregoddo-nure, elles chegam, estão chegando

PRETERITO PERFEITO

SINGULAR

It-aregoddo-gurae, eu cheguei
Ac-aregoddo-gurae, tu chegaste
Aregoddo-gurae, elle chegou

Digitized by Google

PLURAL

Tched-aregoddo-guare, nós chegamos
Pag-aregoddo-gurae, » »
Tag-aregoddo-gurae, vós chegastes
Ett-aregoddo-gurae, elles chegaram

FUTURO

SINGULAR

It-aregoddo-modde, eu chegarei
Ac-aregoddo-modde, tu chegarás
Aregoddo-modde, elle chegará

PLURAL

Tched-aregoddo-modde, nós chegaremos
Pag-aregoddo modde, » »
Tag-aregoddo modde, vós chegareis
Et-aregoddo modde, elles chegarão

INFINITO

Pegoddo (Molhar)

INFINITO OU PRESENTE POTENCIAL

SING.
I pegoddo, molhar ou molho
A pegoddo, molhares ou molhas
Pegoddo, molhar » molha

PLURAL
Tche-pegoddo, molharmos ou nós molhamos
Pae-pegoddo, » » » »
Tae-pegoddo, molhardes » vós molhaes
E-pegoddo, molharem » molham

Digitized by Google

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

I-nure-pegoddo, eu mólho, estou molhando
A-nure-pegoddo, tu mólhas, estás molhando
U-nure-pegoddo, elle mólha, está molhando

PLURAL

Tche-nure-pegoddo, nós molhamos
Pa » » estamos molhando
Ta » » vós molhaes, estaes molhando
E » » elles molham, estão »

PRETERITO PERFEITO

SINGULAR

I-re-pegoddo, eu molhei
A-re-pegoddo, tu molhaste
U-re-pegoddo, elle molhou

PLURAL

Tche-re-pegoddo, nós molhamos
Pa » » » »
Ta » » vós molhastes
E » » elles molharam

IMPERATIVO

SINGULAR

Á-do pegoddo, molha

Digitized by Google

PLURAL

Ta-do pegoddo, molhae

FUTURO

SINGULAR

I modde pegoddo, eu molharei
A » » tu molharás
U » » elle molhará

PLURAL

Tche modde pegodo, nós molharemos
Pa » » » »
Ta » » vós molhareis
E » » elles molharão

Aïdo (Querer, amar, gostar)

INFINITO OU PRESENTE POTENCIAL

SING.
It-áido, querer, ou quero
Ac-áido, quereres ou queres
A'ido, querer ou quer

PLURAL
Tched-áido, querermos ou queremos
Pag-áido, »
Tag-áido, quererdes ou quereis
Et-áido, quererem ou querem

INDICATIVO PRESENTE

SINGULAR

It-áido-nure, eu quero
Ac-áido-nure, tu queres
A'ido-nure, elle quer

Digitized by Google

PLURAL

Tched-áido-nure, nós queremos
Pag-áido-nure, » »
Tag-áido-nure, vós quereis
Et-aido-nure, elles querem

PRETERITO PERFEITO

SINGULAR

It-áido gurae, eu gostei
Ac-áido gurae, tu gostaste
A'ido gurae, elle gostou

PLURAL

Tched-áido gurae, nós gostamos
Pag-áido gurae, » »
Tag-áido gurae, vós gostastes
Et-aido gurae, elles gostaram

FUTURO

SINGULAR

It-áido modde, eu amarei
Ac-áido modde, tu amarás
Áido modde, elle amará

PLURAL

Tched-áido modde, nós amaremos
Pag-áido modde » »
Tag-áido modde, vós amareis
Et-áido modde, elles amarão

Digitized by Google

ADVERBIOS

DE TEMPO

Tchare, agora
Augi, *au merigi*, hoje
Jahugge, hontem,
Baroguato, amanhã
Jautodau hugi, ante hontem
Baroguacoddoddo quegge, depois de amanhã
Todai, antes
Duquegge, depois
Curigé, logo
Tchare, então
Boejameddugi, sempre
Inoba boereduquegge-bá quando
Maigoddo, ha pouco tempo
Mariguddo, ha muito tempo
Boe modde, d'aqui ha pouco

DE LOGAR

Huoe, cá, aqui
Gé, lá, acolá
Mareu, ahi, alli
Huoige, por aqui
Gétche, de lá, além
Géttu, de cá, aquém
Caibá, onde, d'onde
Jaguire, longe
Taba, em redor
Pureddogoddo, perto
Recodagi, *cugei*, atráz
Queaquegge tododai, adiante
Cudda, debaixo
Mu, em baixo
Aoeguegge, *buquegge*, *tchobogge*, sobre em cima
Todda, entre
Boejameddo-boejoque, } em todo lugar
Boejameddo-buquegge, } em todo lugar

DE QUANTIDADE, AFFIRMAÇÃO, NEGAÇÃO, DUVIDA, PERGUNTA E MODO

Inobóere-inobá, quanto
Macágoraga, muito
Auarogoddo, pouco
Curiponure, bastante
Jocoddo } demais
Iacoddo } demais
Boerugaddo, na verdade

Digitized by Google

Jaméddo, tudo
Mitótege, só
Boro, *care*, *carega*, *caba* } não
Uh!, sim
Nubá, como? o que?
Raca, mais
Quiraboddo, certamente
Racuddo, talvez, quiçá
Butugo, devagar
Aïnna, *aïnnonna* } assim
Maragoddo, *maratabö* } de pressa
Coddebá, porque?

Exemplos de todos os adverbios.

Boeimigera aregoddo jahuge huoe, o chefe chegou hontem; *tchare pa-maragoddu-uo duquegge tchare modde pa-meru-modde gi-gé baepato*, agora vamos trabalhar, depois iremos passear até lá na roça; *toro aquirimi curigé*, vae e volta logo; *caibá coddu-re?* onde foi? *gétche jaguire*, lá longe; *poreddogoddo pagâgi*, perto do corrego; *tori cugé-to*, atraz do morro; *bai aqueaquegge*, adiante da casa; *arigau-re padda irá cudda*, o cachorro está debaixo da mesa; *aroia buquegge*, sobre o tapete; *maigoddo-re boe coddo huoige*, gente passou por aqui ha pouco; *naburé muga bae aoguegge*, a arara está em cima da casa; *caibá Pae Grande rocogere?* onde está Deus?; *racoge Baru-tadda mottu quegge boejameddu buquegge*, está no Ceu, na terra e em todo lugar; *inobá a-medague-re ac-abo?*, quantos amigos tens?; *ocuréboe macáguraga-re, tudureboe ouarogoddúre*, muitas flôres e poucos fructos.

CONJUNCÇÃO

Mare { Comquanto, mas, porém, comtudo, pois, todavia.

Codde { porque, para que, pois que,

Digitized by Google

Quimore { ainda, / ainda que } { *Nonna, nanna* — como / *Jameddo*, outrosim, tambem

Exemplos: — *Cori quimore,* dóe ainda; *it-áido cu-nure it-uo bahacurireu-to mare pagudd'ure jorubógi,* eu gosto muito de ir á cidade, porém estou com medo da doença; *coddebá a-ritchoddu care?*, porque tu não cresces?; *coddebá caréga mare i-quari-re,* pois eu não quero; *it-ua, paro-re i-retegaddo codde*, eu vou embora porque quebrei o machado; *coddebá ac-agoinn -gi?,* porque tu fallas assim?; *it-àidure codde,* porque eu quero.

PREPOSIÇÃO

Gi, até; *ai,* para; ao, á; *ge*, de; *to,* no, na, em; *abo-bo,* com; *coddo,gi*, foi até; *mac'a-mann-ai*, dá para teu irmão maior; *a vi-ai*, para teu irmãosinho; *it-abo,* commigo; *é-bo,* com elles; *uto baru-to*, foi ao Ceu.

INTERJEIÇÃO

Ieh! aih! exprime a dôr.
Iohi! Meu Deus! ah! (admiração, espanto, terror).
Huh! ah! (dôr profunda).
Inahuoh! Coitado! (compaixão).
Ema! Muito bem! appoiado! (approvação).
Heruddo, Qeurudo?! Bem feito!
Hehi!? Pogurure! Vergonha!
Tchiah! Eia.
Pihitucu! silencio, caluda.

Digitized by Google

Iéri boépugu ! Que lindo !
Arö (*ö* eu francez) olá.
Tchebourê ! Arre !
Botche cuganna ! Ahi !
Cuiuh ! Ahi ! toma ! bem feito !

Digitized by Google

Digitized by Google

Diccionario

o

Digitized by Google

Digitized by Google

Diccionario

DA

LINGUA BORÓRO

A

A, Primeira lettra do alphabeto. Fórma abreviada da 2a. pessôa do singular do pronome pessoal; abreviação do adjectivo possessivo da 2a. pessôa do singular.

Abo, prep. Com, junto com. «It-abo», com migo; «ac-abo» com tigo.

Ac, Abreviação do pronome pessoal «aqui», tu; e do adjectivo possessivo «aco», teu: «ac-aregodducare», tu não voltaste; «ac-aura», tua cabeça.

Aca, s. Viceras.

Aca, s. Gambá. pl. «acadogue».

Acagu, Segunda fórma do adjectivo e do pronome possessivo — teu, tua.

Aco, Adjec. pronome poss. da 2a pessôa do singular-teu, tua.

Aco, v. Ajuntar.

Acó, s. Bacaiuva pl. «Acódogue».

Acóe. s. Inhambú.

Acõgo, s. Taruman (fructa).

Acóro, s. Jurupensem, (peixe) pl. «Acóre».

Acu. 2a. forma do adjectivo e do pronome possessivo da 3a pessôa do singular. Adj. Frio, a. Agua fria. «Pob'acu».

Acudda, v. Limpar, varrer. Imp. «Acudda, varre». «Bai acuda», varre a casa.

Acurára, s. pacú-peba, (peixe). pl. «Acuróre».

Adugo, s. Onça pintada, pl. «Adugodogue.».

Adugó, s. Enfeite de dentes de onça pintada - pl. «adugódogue».

Adugoburegue, s. Garras de onça pintada; enfeite das mesmas.

Adugochoreu, s. Onça preta. pl. «adugochoreugue».

Aẽ, s. sing. Corda de cabellos.

Aër-ducáina, ! excl. Que lindo!

Aërogâ, s. Cerebro.

Aga, s. Cabello comprido. pl. «Agadogue».

Ago, v. Fallar, dizer.

Ahige, s. Animal cuja figura é um hippopotamo — s. Instrumento de madeira de forma conica, cujo rumor talvez imite o urro do hippopotamo.

Ahigo, s. Onça parda; pl. «Ahigodogue».

Ahigó, s. Dente de onça parda; enfeite, pl. «ahigódogue».

Ahigoburegue, s. Garras de onça parda. Enfeite.

Ahuago, s. Cobra pl. «Ahuagoe».

Ahuara, s. Caminho, rua, estrada, vereda; pl. «ahuaradogue».

Ahuarare, s. Passageiro, viajante; pl. «ahuarareugue.»

Ai, prep. Para, a, ao. «Macu atch-ai», dá para tua mãe.

Ai, s. Palha (em geral). pl. «aiguru».

Aia, s. Corôa, centro, meio, circulo. «Meri bar áia dödda», meio dia.

Aiadda, v. cercar, fazer circular.

Digitized by Google

Aiaga, s. Cauda (de qualquer ave) pl. « aiagadogue ».
Aiddo, v. Querer, gostar, amar.
Aiéhuora, s. Cinturão, pl. «aiéhuoradogue».
Aïmo, v. intr. Banhar-se.
Ainna, ainonna, adv. assim, desse modo, neste modo.
Aïno, v. Enchergar, ver.
Akke, s. Respiração, afan.
Akkere, v. Respirar, offegar, « akker-i, akkere-ai, akkere-gi, akkere-tchei, akkere-pai, akkere-tai, akkere-éi ».
Amema, s. Lagarto (grande). pl. « amemadogue ».
Amigui, s. Peixe cachorro, pl. « amigue».
Amireu, s. Pão (de milho). pl. «amireugue».
Amo, s. Lebre, coelho, pl. « amoe ».
Amudda, v. Descançar.
Ao, s. Cabello,
Apeco, s. Cacho de côco de auricory, pl. « apecodogue ».
Apeu, s. Coco de auricory maduro, pl. « apeudogue ».
Apiddai, s. Folha de auricory.
Apiddo, s. Auricory pl. «apiddodogue ».
Apiddoia, s. Palmito de auricory, pl. « apiddoiadogue ».
Apiddoro, s. Palha nova de auricory.
Apo, prep. Com, junto a, em companhia.
Apódo, s. Tucano; pl. « apode ».
Apögo, s. Tamanduá mirim, pl. « apógoe ».
Ápu, s. Paca, pl. « ápoe ».
Apúie, s. Sardinhas.
Aqueddo, v. Exhaurir, acabar, Imp. « Aqueddiddo» acaba.
Aqui, Pronome pessoal da 2a. pessôa do singular, tú « Aqui rema », tu mesmo.
Aquigo, s. Linha, pl. « Aquigodogue. »
Aquigocoddo, s. Algodão.
Aquiridogue, s. Constellação.
Aquiry, s. Angico, pl. « Aquiryguru ».
Aráro, s. Piraputanga, pl. «arároe ».
Aráromoreu, s. Matrinchan, pl. « Araromoreugue ».
Arároreu, s. Enfeite de concha que usam no labio inferior: pl. « Arároreugue ».
Aredo, s. Mulher, femêa; pl. « Arême ».
Aregóddo, v. Chegar.
Ari, s. Lua — marmelada de espinho, (fructo). « Ari-rutto », Lua nova; « ari-jocu-curireu », lua cheia; « ari-jocubiêgareu », mingoante.
Arigau, s. Cachorro, pl. « arigaudogue ».
Arigaubare, s. Instrumento de cabaça que imita o ladrar do cão, usado nos cantos e ceremonias.
Aróe, s. Alma, almas, espirito. Não tem plural.
Aróecóddo, s. Meteoro, estrella cadente.
Ároetoráre, e **Ároetoáre**. s. p. Nome de um « bari » (Padre) subalterno, cujo officio é fallar com as almas dos finados, nas ceremonias que a ellas celebram.
Aroia, s. Roupa, panno, qualquer fazenda, pl. « Aroiadogue ».
Arori, s. Cobra coral (pequena), pl. « aróre ».
Atáro. s. Espuma.
Atto, s. Bicho, pl. « Atte ».
Attu, s. Concha (grande), pl. « attudogue ».
Atturéro, s. Concha de peixe, colher de que fazem uso.
Atúbo s. Cervo, pl. « atúboe».
Atugoparo, s. Nome do logar da colonia Thereza Christina.
Atugue, s. Maribondo.
Atugue-uari, s. Casa de maribondo, pl. « atugue-uaridogue ».
Au, Adjectivo e pronome de-

Digitized by Google

monstrativo, este, esta, isto, etc. « Auda », esta (mulher)

Auarogoddo, adv. Pouco.

Auaroretege, adv. Poucos.

Augue, dem. pl. Estes, estas, esses, essas.

Avagadda, v. Levantar, suspender.

B

Bá, s. Ovo.

Bacahiga, s. Aranha, pl. « Bacahigadogue ».

Bacahigatuguigareu, s. Teia de aranha.

Bacoróro, s. Aroe que imaginam pintada de preto e vermelho; peixe.

Bacu, bacureu, s. Leque, abanico de palha, pl. « Bacudogue, bacureugue ».

Bacureda, v. tr. Cercar, sitiar. « Caiamodogue rê bacureda re arem'éi », os Cayapós cercaram as mulheres.

Bacuru, s. Vento.

Badda, v. tr. Estender.

Baehéca, s. Herva, capim.

Báha, s. Aldêa, pl, «Báhadogue».

Báha-curireu, s. Aldêa grande, cidade, pl. «báha-curireugue».

Bai, s. Casa, pl. «baidogue». São seus derivados : « baiporo », porta; «baipororogo», janella; « baiporêpa », chave; «baiporotodau », chave; « baimariddogareu », casa de telha, pl. «baimariddogareugue; baimanagueggeu », casa grande no centro da aldêa onde os homens se reunem, destinada para as ceremonias.

Bai, s. Palha, pl. « baiguru ».

Baiaco, s. Buraco, fosso, pl. « baiacodogue ».

Baiaruru, s. Trovão.

Baigabbe s. Raio, relampago.

Baigabe, s. Kagado, pl. «baigabedogue ».

Baiquimo, fórma negativa em resposta a um pedido. Não tem.

Baiquimocua, baiquimocuare, fórma affirmativa para persuadir que se tem o que se pede; equivale a: Tem sim, não tem o que !.

Baiquimóie, Não tem mesmo.

Baiquimóre, phrase interrogativa. Não tem mesmo ?

Baire, pl. de « Bari ».

Bapo, s. Chocalho de cabaça usado nas ceremonias funebres ou nas que precedem as caçadas.

Baragara, s. Instrumento deque usam nas ceremonias para furar o labio do recem-nascido; pl. «baragaradogue». s. enfeite que se poem na cabeça, nas ceremonias solemnes. pl. « Baragaradogue ».

Bararo, s. Cará.

Bararu, adj. Gordo.

Bari, s. Padre feiticeiro a quem unicamente cabe fallar com «Maréboe, Bópe» ; é geralmente temido pelas creanças e mulheres, mas não respeitado.

Bári, s. Pulmão.

Baricca, adv. muito, demais.

Bariga, s. Mulher do Bari, pl. «Bairere.»

Barigoddo, adj. Leve.

Barigo, v. tr. Jogar fóra.

Baróggo, s. Bicho, animal sem azas, pl. « barêgue ».

Barog-ó s. Dente de capivara, enfeite de dentes.

Báru, s. Céu, firmamento.

Báruboro, s. Enfeite de pennas do sceptro que traz quem preside ás ceremonias.

Bárucóbo, s. Louça (em geral) pl. « Bárucobodogue ».

Bárucurutchire, s. Sabiá, pl. «Bárucurutchiredogue ».

Baruguacododdo, adv. De madrugada: «baruguadu», manhã.

Batagáge, s. Biguá, pl. « batagágedogue ».

Digitized by Google

Batage, s. Enfeite de pennas de biguá com que cingem a cabeça e amarram os cabellos.
Batára, s. Joãopinto (passaro)
Batáru, s. Falla, linguagem, idioma. « Bataru-barica » s. fallador; « bataru-bocua », mudo.
Batararéu, s. Lagarto, pl. « batáraréugue ».
Batche, s. Mosquito pernilongo (não tem plural).
Batchecoguia. s. Tuiuiu, (passaro) pl. «batchecoguiadogue».
Batchemicureu, s. Garça, pl. « batchemicureugue ».
Batchorarêgue, s. Constellação das tres Marias.
Bato s, Mangaba (sem plural).
Bato-curo, s. Mangaba madura.
Batoy, s. Mangabeira, pl, « batoyguru.»
Batraroddo, adj. Mentiroso, mentirosa, s. (Gente menti-]
Becuruddo, v. Pregar. [rosa).]
Becurureboe, s. Carrapichos, materia resinosa.
Béo, s. Syriema, pl. «béue».
Berágu, s. Resina, pl. « beragudogue ».
Bétâ, s. Esteira de burity, pl. « bétâdogue ».
Betága, s. Lacráo.
Betu, betureu, adj. s. Doce, pl. « betureugue ».
Beturéboe, s. Doce, coisa doce.
Beriberi-reu, beriberi, adj. Pintado de varias côres, pl. « beriberireugue ».
Beregóddo, v. Ferver.
Bi, v. Morrer; Imp. «A-vi», morra.
Biabóro, s. Cão de espingrada, pl. « biabórodogue ».
Biabórotodau, s. Espoleta.
Biada, v. Esconder.
Bie, s. Genipapo.
Biey, s. Genipapeiro, pl. « bieydogue ».
Biegare, biegareu, biegaretege. adj. Pequeno, pl. « biegareugue ».
Biri, s. Pelle, pl. « biridogue ».
Bióro, adj. Vasio - a.
Bito, v. Matar.
Bó, s. Pennugem de qualquer ave, pl. «bódogue». [(fructa).]
Böcco, s. Marmelada preta,]
Bococúa, s. Gafanhoto, grilo; pl. « bococúadogue ».
Bocodóri, s. Tatú canastra, pl. « bocodóridogue ».
Bocu, s. Campo, pl. « bocudo-]
Böccu, s. Inchado. [gue ».]
Bôcua, adv. Não, nada.
Bocuáda, s. Jatobá (fructa).
Bocuad'y, s. Jatobazeiro, pl. « bocuad'ydogue ».
Bocuaru, s. Nevoeiro.
Bocúgue, s. Isca, engodo.
Bocuogéba, s. Nome de um ároe.
Bóe, s. Gente, selvagem, cousa, mundo, natureza, tempo.
Boeácu, adj. Fresco — a.
Boebúto, s. Pastagem, capim.
Boecugu, s, Mingáo, pl. « boecugudogue ».
Boecúru, s. Orvalho.
Boeiacu s. Buraco, fosso, pl. « boeiacudogue ».
Boépa, s. Roça, pl. «boépadogue»
Boequiguddu, s. Lixo, cisco, pl. « boequiguddodogue ».
Boéquiguddo-épa, s. Vassoura (leva cisco), pl. «boequiguddo-épadogue ».
Boéru, s. Calor, suor, v. Suar. « buerur-i », eu suo, estou com calor; « buerure-ai », tu suas; « boerure-gi », (a gente) sua; «boerure-pai, boerure-tchei», nós suamos; « boerure-tai », vós suais; « boerur-ei », elles suam.
Boerugado. adv. sim, certamente.
Boetáruinado, v. Ensinar a fal-]
Boetchogge, s. Noite. [lar.]
Boetugo, s. Nuvem, sombra.
Bogai, v. Visitar, buscar, procurar; « i-nogai », visitar eu; «a-uogai, bogai, pa-uogai, tauogai, e-uogai ».
Bohiga, s. Arco, espingarda, arma, pl. « bohigadogue ».

Digitized by Google

Bohoreu, s. Barata, pl. « bohoreugue ».
Bohuge, v. Rachar, fender, partir.
Boiaruru, s. Trovão.
Boio, s. Côco de siriba.
Boio-ito, s. Siriba (palmeira), pl. « boio-ito-guru ».
Boire. v. Appetecer, ter vontade de, desejar. «Que boir'i», appeteço a comida: boire-ai, boire-gi, boire-tchei, boire-pai, boire-tai.
Bope, s. Diabo.
Boro, adv. Não.
Borohibe, s. Pavão da matta, pl. « borohibedogue ».
Boróro, s. Pateo, praça.
Borúo, s. Saguá (peixe), pl. «borúe».
Botara, O mesmo que « boio ».
Botáratára, adj. Gago, a.
Botaropogoddo, s. Quem falla devagar.
Botaroaqueaddo, adj. Pandego—a, divertido—a, etc.
Boura, s. Contas, enfeite de contas.
Braide, s. Civilisado, inimigo, pl. « brae ».
Bu, s. Pello, cabello.
Bu, v. Pôr; « bu nonna », ponha ahi.
Buhubuto, Chuva; v. Chover.
Buiacu, s. Frio.
Buiácure, v. Ter frio, estar com frio. « buiácur-i », eu estou com frio; « buiácur-ai », buiácure-gi, buiácure-tchei, buiácure-pai, buiácure-tai, buiácur'ei.
Buiógo, s. Piranha, pl. « buiógoe.»
Buke, s. Rêde para pescar, tarrafa, pl. « bukedogue ».
Bukigo, s. Barbante, corda, pl. « bukigodogue ».
Buodico, s. Linha de pescar, pl. « buodicodogue ».
Buodo, s. Anzol, pl. «buododogue».
Buquidága, s. Tucum do matto.
Butorico, s. Dragão. pl. « butoricodogue ».
Butu, v. Sahir, dar a luz, nascer.
Butiara, s. Pirilampo, vaga lume. pl. « butiaradogue ».
Butuie, s. Frecha (para onça, anta, etc). pl. « butuiereugue ». Especie de taquara.

C

Cá, s. Sêbo, pl. «cádogue». Tapira cá », sebo de boi.
Ca, adv. Contracção de « carega », não; usa-se depois do verbo, ex: « ema bica, », elle não morreu.
Cá, s. Contracção de « caia » (pilão).
Cába, adv. Não; tem o valor do NOLI latino, e do NÃO com o subjunctivo portuguez. «Adoricába », não seja avarento. «Araguddo cába», não chores.
Cabá, **cababá**, adv. O que ? « Cabá gi bá ac'aïddu-re » ? o que queres ? « Cabá gi bá ime eroinno » ? Que é que os homens estão fazendo ?
Cabi, v. Lavar, lavar-se.
Cacodogue, s. Formiga preta.
Cadágo. s. Saracúra, pl. « cadágoe ».
Caddo v. Cortar.
Caddó, s. Taquara, pl. « caddoguru ».
Cadogaréu, s. Cobra verde (sipó) pl. « cadogareugue ».
Cae. v. Buscar, colher, apanhar, tomar. « It-u modde jú cae », eu irei buscar mandioca.
Caebá, adv. O que ? "Caebá a-retó i-quegge"? que me trouxeste de comida?
Caga, s. Gavião grande, pl. "cagadogue".
Cagege, v. Enlear, amarrar, estreitar, apertar.
Cagegeu, s. Cinturão, pl. "cagegeugue".
Cagu. v. abanar.
Cagúru, s. Azeite.

Digitized by Google

Caia, s. Pilão, pl. "caiadogue".
Caiamo, s. Caiapós, pl. "caiamodogue".
Caibá, adv. Onde? donde? "Caibá ac-aregoddu-re?" donde vieste? "caibá coddu-re?" onde foi? "Caibá a-coddu-re?" onde foste? "Caibá racoge-re? ou páddu-re, múgu-re, getú-re?" onde está?
Caibori, s. Mão de pilão, pl. "caiboridogue".
Cajáo, v. form. imp. Espera.
Camoreu, s. Especie de cama para dormir.
Canna, s. Braço pl. "cannadogue".
Cannagagegeu, s. Faixa de linha que trazem no braço, pl. "cannagagegeugue".
Care, **caréga**, adv. Não, nada. "Bóe cáre bito" (gente, nada, matou), não matou coisa alguma.
Carö, s. Peixe, pl. "care".
Carorêo, adj. Verde bem escuro.
Cö, v. Cheirar mal, feder.
Cóbo, s. Pedaço, pl. "cóbodogue". [to.]
Coborigoddo, adj. Breve, cur-]
Coddà, s. Esteira de uaguassú, pl. "coddâdogue".
Côdde, conj. Porque. "It-uo iparure tugaddo côdde", eu vou embora porque quebrei o machado.
Coddibá, adv. Porque?
Cöddo s. Baquité, pl. "cöddodogue".
Coddo, s. Carne.
Coddo, v. Ir, voar. "Coddo guráe jetche baepá-to", foi lá na roça.
Codogue, s. Quitá.
Codomai, adv. Ainda, (ainda está).
Coe, s. Collar feito de casco de caramujo.
Cogiari, s. Tosse.
Cogöddo, adj. Desfallecido—a.
Cogue, s. Doirado (peixe).
Cogueiau, s. Rio Floriano, affluente do S. Lourenço, assim chamado por ser abundante em doirados.
Cohereugue, s. Enfeite, collar, cinta em forma de argola feito com casca de côco, casco de caramujo, tatú *liso* e tatú *bola*.
Cohonorigue, s. Cigarra, pl. "cohonoriguedogue".
Cohotchaga, s. Saracura, pl. "cohotchagadogue".
Cohuge, **cö**, v. Comer.
Coiuobari, s. Cupim, pl. "coiuobaridogue". [oe".]
Coráo, s. Papagaio, pl. "corá-]
Corau, v. Encher.
Cori, v. Doer. "Cori barica", doe muito.
Corobaddu, adj. Cheio, a. [vo.]
Corigoddo, adj. Zangado, bra-]
Corórogoddo, v. Escorregar.
Cotcho, s. Cajú, pl. "cotche".
Cu, s. Sangue.
Cucaga, s. Lagartixa, pl. "cucagadogue".
Cudda, adv. Debaixo de, "Irá cudda", debaixo da mesa.
Cuddo, s. Cará do matto, pl. "cuddodogue".
Cudóbo, s. Quaty, pl. "cudóboe".
Çuddoro, s. Arara azul, pl.]
Cuddu, v. Beber. ["cuddoroe".]
Cudu, s. Farinha; "cuiadacudo" farinha de milho; "jureucudu", farinha de mandioca.
Cûga, s. Rêde para dormir.
Cugge, s. Mutum, "cuggetchereu", mutum preto (macho); "cuggecadoreu", mutum pardo—branco (femêa).
Cugei, adv. Atraz, "bai cugei", atraz da casa.
Cuhuogo s. Inhambú chororó, pl. "cuhue".
Cuhuogo, s. Flôr de pratudo.
Cuhuogoy, s. P'ratudo (árvore) pl. "cuhuogoydogue, cuhuogoyguru".
Cuiada, s. Milho; "cuiad'ihuoro", palha de milho; "cuiad'irá", sabugo de milho; "cuia-

Digitized by Google

dacoguddu ", milho verde.
Cuiddo, s. Arara amarello-azul, pl. "cuidde".
Cuiegge, s. Estrella, bicho de pé, pl. "cuieggedogue".
Cúiuh! interj. Toma! bem feito!
Cujagu, cujagureu, adj. Vermelho, pl. "cujagureugue".
Cumara, s. Pimenta, pl. " cumaradogue ".
Cure, s. Ventre, abdomen.
Cureddo, s. Sipó, pl. "cureddodogue" ; adj. cheio—a.
Curi, adj. Grande, famoso. "Cu", contracção de "curi", grandemente, muito "Itaïddo-cu-nure i-orduagi", estou com muita vontade (desejo) de vel-o.
Curireu, curitchiga, adj. Alto a, grande, " ippo curireu ", páo grande.
Curu, s. Liquido, adj. liquido-a.
Curago, s. Coelho, preá, pl. "curagoe".
Curugoddu, v. Nadar.
Curugutugo, s. Borboleta, pl. " curugutugodogue ".
Curuo, v. Nadar.

E

E, Segunda vogal—fórma abreviada do pronome pessoal "emague ", elles: e-que " comida delles; "e-pori ", pote delles.
Ê, s. Rosto; " i-ê ", meu rosto; " a-e ", teu rosto; " g-é ", seu rosto; " tché ", nosso rosto; " ê " rosto delles.
Êbo, conj. Com — usa-se com substantivo no plural—" neguecugur'eboe, com os mes-]
Eco, s. Piqui, (fructa). [mos.]
Ecu, ecureu, adj. e s. Amarello —a, pl. " ecureugue ".
E'cu, s. Fél.
Êdo, v. Terceira pessôa pl. Estão.
Edoga, s. Avô, pl. " edogamague ".
Ei, Determinativo articular m. e f. e pronome—os, as, elles, ellas.
Ema, Pronome pessoal, 3a. pessoa do singular, pl. "emague".
Emma, s. Flôr de piuva. [bem !]
Emmah ! interj. Sim ! muito]
Emmay, s. Piuva, pl. "emayguru ".
Emáru, v. Procurar, buscar "i-emaru, a-emaru, g'emaru. tch'emaru, ta-emaru, êmaru".
Enari, s. Picapáo (passaro) pl. " enare ".
E-ntchogo, s. Bemtevi (passaro), pl. "e-ntchogodogue".
Eno, s. Nariz.
Eno, adj. e pron. possessivo 3a. pessôa do plural — Delles "enogue ".
Eno-curu, s. Muco, catarrho do nariz.
Enó-gia, Fossa nazal, pl. "enógiadogue".
Enopéra, s. Pomo do nariz pl. "enopéradogue".
Equimo, v. Viver ainda; "i-equimo, a-equimo, g'equimo, tche-equimo, ta-equimo, ê-êquimo"
Erégo, v. Despejar, vasar.
Erira, s. Sobrancelhas.
Eru, s. Lingua.
Eruddo, interj. Toma ! ahí !
Et, Contracção de " emague ".

G

G—, Tem o som forte como na lingua italiana.
Ge, s. Rosto (delle-a) prep.—de
Gé, adv. Lá.
Gecujagureu, s. Piaba (peixe), pl. "gecujugureugue".
Gereduddo, s. Fumaça, pl. "gereduddodogue".
Geréggo, s. Tatú bola, pl. "gerégggoe".

Digitized by Google

Gerigue, s. Lenha, pl. " geriguedogue ".
Geriguiga, s. Enfeite de pennas que collocam na cabeça nas funcções solennes.
Geriguigue, s. Kagado.
Getche, adv. De lá, além, lá.
Gettu, adv. De cá, aquem, para cá, aqui. " Coddo gettu " vem para cá.
Geu, adj. e pron. Aquelle, aquella, aquillo.
Geuda, pron. fem. Aquella (mulher).
Geugue, pl. de " geu e geuda".
Gi, prep. Até.
Gi, Determinativo articular masculino e feminino, e pronome. O, a, os, as, elle, ella, elles, ellas.
Gippa s. Margem, beira.
Guru, Desinencia do plural de alguns nomes da fauna brasileira.
Guruguru, **gurugurutabo**, adv. De pressa.

H

Heih ! interj. Que vergonha !
Heruddo ! interj. Bem feito !
Hih ! interj. Ah !
Huàbo, s. Coração.
Huagueddo, s. Genro, pl. " huagueddomague ".
Huia, **bia**, s. Orelha, ouvido; " i-huia, a-huia, bia." etc. "bia-jà-póro" s. canal auditivo.
Huh ! interj. Ah !
Huie, s. Irmão menor, " i-huie, a-huie, u-huie, tche-huie, pa-huie, ta-huie, e-huie ".
Huobe, s. Familia.
Huóê, adv. Aqui.
Huoige, adv. D'aqui, por aqui.

I

I, Abreviação do pronome "imi" eu, forma do pronome complemento, me.
I, s. Arvore, pl. " iguru ".
Iá, Adjectivo e pronome indefinito, um, uma, algum, alguma. etc.
I'a, s. Bocca; já em composição—minha bocca; " a-ia ", tua bocca; " già ", sua bocca; " pa-ia ", nossa bocca; " ta-ia ", vossa bocca; "e-ia" sua bocca.
Iáboe, Adjectivo e pronome indefinito—alguma coisa, etc.
Iaboreu, s. Fulano, senhor, pl. " iaboreugue ".
Iaboreuda, s. Fulana, senhora, pl. " iaboreudamague ".
Iadda, v. Acabar.
Iague, pl. de " ià ". Alguns, algumas.
Iaguire, adv. Longe.
Ibora, s. Cerca, cercado, curral.
Ica, s. Instrumento de madeira que serve de acompanhamento ao canto. pl. " icadogue ".
Ica, s. Canôa. intestinos, pl. " icadogue ".
Icöddo. s. Aza pl. " icöddodogue".
Icuru, s. Seiva, limpha.
Idoro, s. Pescoço.
Iedori, v. Ser avarento, " aqu'edori g'etori, tch'edori, pa'edori, ta'edori, êdori ".
Iêra, s. Mão; "ieráco", dèdo, pl. " ierácodogue; ieraco curireu", dèdo polegar; " iéraporu", costa da mão; "iéraraparu", munhéca, pl. "iéraraparudogue; ieraquia", palma da mão, pl. "ieraquiadogue".
I-eri, s. comp. Minha testa; "a-eri, g'eri, tchê-êri, ta-eri, ê-êri".
Ierica, adv. Muito. " Motuddo ierica ", muito pesado.
Ihue, s. Ouriço, pl. " ihueie ".
Imi, Pronome pessoal—eu.
Imarido, s. Carro, carroça, carruagem.
Imuga, s. comp. Minha mãe. V. Gram. pag. 17.
Inagu, 2a. forma do adj. e pron. possessivo—meu, minha, pl.

Digitized by Google

" inagugue " meus, minhas.
Inai, Forma pronominal,—me, para mim.
Ino, adj. e pron. poss. meu, minha, pl. " inogue ", meus, minhas.
Inogui, s. Unha, pl. " inoguidogue ".
Inoguiddo, v. Arranhar, coçar.
Ióeu, s. comp. meu olho—V. Gram. pag. 16.
Iógua, s. comp. Meu pae—V. Gram. pag. 17.
Ippo, s. Páo, madeira, pl. " ippodogue ".
Irá, s. Mesa, madeira, lenha pl. " irádogue ".
It, Contracção de " imi ei no ".
Ittogoddo, iddogoddo, v. Flexar. " iqu'iddogoddo, aqu'iddogoddo, ittogoddo, tcheguiddogoddo, pagu'iddogoddotagu'iddogoddo,equ'iddogoddo"
Itura,s. Matta,pl."ituradogue"

J

Jaddo, v. Abrir.
Jaguire, jäere, adv. Longe.
Jahúge, adv. Hontem.
Jamédo, conj. Tambem; toda-a.
Japàra, s. Foice, pl. "japàradogue ".
Jarúda, s. Bagre, (peixe) pl. " jarúde ".
Jatugoy, s. Cajazeiro.
Jatúgo, s. Cajá, pl. "jatúgoe ".
Jatugugo, s. Piavussú, pl. " jatugúgoe ".
Jomo, s. Lontra, pl. " jómoe ".
Jóru, s. Fogo, pl. "jórudogue".
Jorúbo, s. Doença.
Jorubocuru, s. Remedio, pl. " jorubocurudogue ". [reda.]
Jorúgo, s. Luz, chamma, laba-]
Jucoe, s. Macaco, macacos.
Jugo, s. Porco do matto, pl. " jugodogue ".
Jugoreu, s. Porco domestico, pl. " jugoreugue ".
Jui, s. Caetetú, pl. "Juie".
Juireu, s. Peixe do feitio do jacaré. [gue".]
Jurado, s. Carvão, "jurádodo-]
Júre, s. Arco-iris — jacaré, pl. " júredogue ".
Jureu, jú, s. Mandioca.

M

Macaddo, maca, adv. Bastante, sufficiente, muito, etc.
Macàgoraga, adv. Muito, mui-]
Macau, s. Macauã. [tos.]
Macu, v. Dar, entregar, alcançar um objecto. etc.
Mae, maere, adv. Sempre.
Maeréboe, s. Divindade. V. gram. pag. 5, nota
Maga, s, Falla, voz. [zer.]
Maga, v. Fallar, conversar di-]
Magogoddo, v. Fallar, conversar, dizer, etc. [po.]
Maigoddo, adv. Ha pouco tem-]
Maïhuo, adj. Novo - a, recente.
Mànna, s. Irmão maior, pl. « mánnamague ».
Manareu, s. Folha de lixa.
Mànno, s. Nome de um boróro antigo, famoso pela sua força extraordinaria. Roda grande feita com talos de caeté do pezo de 8 a 10 arrobas. Festa ou jogo que celebram em honra do referido boróro. Caeté (palmeira).
Manópa, s. Costas, dorso, pl. « manópadogue ».
Manóri, s. Nome de um «aróe»
Maragoddo, v. Trabalhar—«amaragoddo », trábalha depressa.
Maratabö, v. Apressar, apressar-se « a-maratabö », apressa-te— adv. apressadamente.
Mare, conj. Mas, porém. [ta.]
Matäddo, adj. Bobo, tolo, idio-]
Matche, s. Pernilongo. pl. « Matchedogue ».
Mariddo, s. Burity. pl. «mariddodogue ».

Digitized by Google

Maridogua, s. Taló de burity, pl. «maridoguadogue».
Maridogareu, s. Azulão, (passaro) pl. «maridogareugue» —Telhas.
Maridduiapo, s. Um «aróe», antigo indio da tribu.
Mé, s. Cutia, pl. «méadogue».
Meaíbo, meaiboreu, s. Macaco barriga.
Mearógoa, s. Cigarro, pl. «mearógoadogue».
Mearúdo, v. Entender, ouvir.
Media, s. Companheiro, pl. «medague». [«ime».]
Medo, s. Homem, macho, pl.]
Medogóddo, v. Estar cançado.
Mequi, adj. Torto.
Mequiddo, v. Torcer, virar, etc.
Meri, s. Sol—corte, gume, fio. «meri-ruto» o nascer do sol; «meri-buto», o pôr do sol; «meri-recoddo-tabó», adv. De tarde, á tarde.
Meri-bopo, adj. Teimoso—a.
Meriddo, v. Afiar, amolar.
Merige, s. Dia.
Merire, s. Ferro, metal.
Merire-curu, s. (Ferro, metal, liquido). Vidro, garrafa, qualquer objecto fragil.
Méru, v. Caçar, caminhar.
Méru, s. Arraia pequena, pl. «mérue».
Meto, s. Lado, parte.
Metuia, adj. Semelhante igual.
Metúgo, s. Pomba, pl. «metugoe».
Metúgo-cobotoreu, s. Pomba pintada, pl. «metúgo-cobo-toreugue».
Mi, v. Fechar.
Migera, s. Capitão, chefe; «braemigera», chefe dos civilisados; «boe-migera», chefe dos selvagens.
Migue-migue, s. Polvora. pl. «migue-miguedogue».
Mitchigue, s. Formiga vermelha, pl. «mitchiguedogue».
Mitchigu, s. Bolsa pequena de palha, pl. «mitchigudogue».
Mitchóre, s. Sipó imbé; pl. «mitchóredogue».
Mito, mitotege, adj. Um, um só.
Mo, s. Peito.
Mocuiáo, s. Carrapato pequeno; pl. «mocuiáodogue».
Mocuro, s. Peitos, seios.
Mocuro-curo, s. (Liquido dos seios) Leite.
Modde, adv. Pouco, quasi, já.—Suffixo que junto a um verbo lhe dá a ideia de futuro.
Modinna! interj. Qual? Qual o que! E'?!
Modrai! modraïnc! interj. Qual! Não póde ser! Não é! Estás enganado!
Moriddo, v. Vingar, vingar-se.
Morora, s. O mesmo que «mo».
Moto, s. Terra, barro, chão.
Motudo, adj. Pesado.
Muga, s. Assento. — v. Assentar, estar, morar.
Mugugoddo, adj. Baixo, grosso.

N

Na, interj. Ah! Lembro-me!
Nabure, s. Arára vermelha.
Narago, v. Perguntar.
Nau, s. Fulano, senhor, pl. «naugue».
Nauda, s. Fulana, senhora, pl. «naugue».
Negue, s. Creança, pl. «neguecugure», creanças, creançada.
Niau, v. Sonhar; s. Somno.
Nôa, s. Côco de uaguassú, lambedor.
Nôacoddy, s. Cedro, pl. «noaccoddigúru»
Nôa-cudu, s. Farinha de côco.
Noguacugúa, s. Gordura, azeite.
Noguare, s. Moça, menina, pl. «noguarecugure».
Noïddái, s. Palha, folha de uaguassú.
Noïdo, s. Coqueiro de uaguassú.
Noïddoia, s. Palmito de uaguassú.

Digitized by Google

Nonno, nono, adj, Aquelle-a, aquillo.
Nonno, cont. de «Aïnonna». Assim! ahi! assim mesmo!
Nora, v. Fallar.
Norecori, v. Cochilar.
Nubá, pron. O que? qual? como? «nub'ácorê», o que fallou? «nub'áquié-re», qual é o teu nome?
Nudu, nu, v. Dormir.
Nure, Suffixo que ora precede, ora segue o verbo dando-lhe a idéa do presente «i-nure-i-nudu», eu durmo, estou dormindo

O

O, s. Osso, dente—Formiga tocanguira.
Ó, s. Rabo de bicho sem aza.
O, s. Socó (ave) pl. «odogue». Pronome possessivo da 3a. pessôa do singular.
Oboróra, s. Ilharga.
Ocoráu, v. Encher.
Ocoriddo, v. Ferir.
Ocu, ocuréboe, s. Flôr.
Ocua, ocuadda, v. Perder, faltar.
Ocuapuddo, v. Dobrar.
Odomudo, otomudo, v. Abraçar.
Odóu, s. Cunhado, pl. «odóumague».
Oécu, s. Piolho, pl. «oécudogue».
Oécuba, s. Lendia, pl. «oëcubádogue».
Oédo, v. Morder.
Ógia, v. Assobiar.
Ogiári, v. Tossir.
Ogua, s. Beiço, labio; «oguamu», beiço, labio inferior; «ogua tchobogeu», beiço labio supe-]
Oguabi, ocuabi, v. Beijar. [rior.]
Oguabù, ocuabù, s. Bigode.
Oguacòri, ocuacòri, v. Altercar.
Oguacurida, ocuacuridda, v. Gritar, bradar.
Oguadrigue, v. Bocejar.
Oguague, ocuague, v. Comer.
Oguaporo, ocuaporo, s. Orificio praticado no labio inferior do boróro recem-nascido na ceremonia do baptismo indigena.
Ogúro, s. Queixo; «ogurábu ocurábu», barba.
Oqua, s. Sobrinho, pl. «oquadogue».
Oquaru, s. Tatù liso, pl. «oquare»
Orari, s. Matrinchã, pl. «oraridogue».
Ore, s. Nhandaia, jandaia (periquitos) pl. «ôredogue».
Oro, s. Filhote, pl. «ore».
Orógo, s. Veado campeiro, pl. «orógoe».
Orogugo, s. Correição (formiga)
Otche, s. Caraguatá, pl. «otchedogue».
Otto, s. Bico, fim, extremidade de qualquer objecto ou parte do mesmo. [ante.]
Ottodai, adv. Para diante, adi-]
Ottodaihuo, v. Ir, caminhar adiante, preceder.
Otoetà, v. Accender. [mitar.]
Ouearigoddo, v. Lançar. vo-]

P

Pa, Abreviação do pronome pessoal «pagui»; nós, e do possessivo «pago», nosso.
Pà, Contracção do verbo paddâ.
Paddâ, v. Estar.
Padaru-curu, s. Espuma.
Pae, pai, Contracção de «pagui»
Pagu, s. Mentira.
Pâga, s. Corrego, regato, pl. «pâgadgoue».
Pago, Pronome da 1a. pessôa do plural—nosso· Forma do adjectivo possessivo—nosso.
Pagöddo, adj. Acido-a.
Paguddo, v. Temer, ter medo de alguma coisa, estar aprehensivo.
Pagui, pron. Nós.
Pai, s. Bugio, pl. «päe».
Pána, s. Instrumento de cabacinhas que usam para acompanhar os proprios cantos.

Digitized by Google

Para-bâra, s. Jogo—marreca, pl. « parabâradogue ».
Paracudu, s. Enchada, pl. « paracududogue ».
Paredâ, s. Moço, pl. « paredâmogue ».
Parequiogódo, s. Perdiz, pl. « paequiogododogue »
Parere-ihuoi, s. Cinto preto das mulheres.
Pari, s. Ema, pl. « pare ».
Pariburiádo, s. Constellação do cruzeiro.
Parigógo s. Jacutinga, pl. « parigógodogue ».
Parigógo-curireu. s. Jacucáca, pl. « parigógocurireugue ».
Parico, s. Enfeite de pennas de varias côres que collocam na cabeça, em fórma de resplandor, nos dias de festa.
Parira, s. instrumento musical que tocam quando evocam as almas dos finados, e nas caçadas logo á morte de qualquer animal.
Paro, paromerire, s. Machado, pl. « parodogue ».
Parori, s. Cumbarú (fructa), pl. « parore ».
Parotori, s- Cabeçudo, pl. « paratoridogue ».
Paru, s. Principio, começo, cabo.
Pe, s. Excremento.
Pedágu, s. Batuira.
Pedobóro, s. Veia.
Pega, adj. Mau, ruim, gasto, estragado.
Pegádâ, v. Gastar, estragar, arruinar.
Pegareu, s. O mau, pl. « pegareugue ».
Pégue-pégue, s. Frango d'agua.
Pegodo, v. Molhar, borrifar, ete.
Pegoreu, adj. Molhado, pl. « pegoreugue ».
Pegúru, s. Tripa, intestinos.
Pemága, adj. Bonito, lindo.
Pemega, pemegare, pemegareu, adj. s. Bom, gostoso, saboroso, pl. « pemegareugue », os bons.
Pigi, v. Deixar. abandonar, não fazer.—prep. Sem, de, do.
Pinai, s. Thesoura, pl. « pinaidogue ».
Pioduddo, s. Beijaflôr, pl. « pioduddo ».
Piora, s. Cotovelo.
Pipéba, s. Lendia, pl. « pipébadogue ».
Pipi, s. Piolho, pl. pipidogue.
Piroie, s. Andorinha.
Pô, pôba, s. Agua.
Poari, s. Cabaça, pl, « poare ».
Pobe, pobetege, adj. Dois.
Poböggo, s. Veado.
Pobojau, pobojári, s. Fonte, nascente.
Pobona, s. Coxa.
Pobóre, pobórebúto, s. Cachoeira, cascata, pl. « pobóredogue ».
Pobú, s. Pacú, pl. « pobue ».
Poburêu, s. Corvo, urubú—Insulto que dirigem aos negros, pl. « pobureugue ».
Pogáda, v. Por—Vae sempre unido a um substantivo que determina a acção, « bia pogádâ », poem attenção, prestar ou presta attenção; « eno pogádâ,» pôr o nariz, cheirar etc.
Pógo, s. Passarinho.
Pogodáu, s. Cará d'agua.
Pogodáo, s. Joelho.
Pogöga, s. Cuia, pl. « pogögadogue ».
Pogóra, s. Perna.
Pogoragiu, s. Calças.
Pogubo, s. Cascudo, Rio S. Lourenço.
Pogubo-curi, s. Rio Cuiabá.
Poguegge, adv. Novamente, de novo.
Poguru, interj. Vergonha !
Poguruddo, v. Corar por vergonha, pudor, pejo honesto.
Poïhuo, s. Canudo, pl. « poïhuodogue ».
Poredogóddo, adj. Perto, proximo.
Pori, s. Pote, pl. « poridogue ».
Porigabo, poréro, s. Potinho, pl. « porigabo, porérodogue ».

Digitized by Google

Póro, s. Furo, buraco, abertura.
Poroddo, v. Furar.
Póru, s. Jaú, pl. « póroe ».
Pragreu, s. Ariticum, pl. « pragreugue ».
Pû, s. Cará.
Puódo, v. Estreitar.

Q

Que. s. Comida; alimento.
Quê, s. Morcego, pl, « quedogue ».
Querabodure, adj. Cinco.
Qui, s. Anta, pl. « quie ».
Qui, quido, adj. Secco, enchuto.
Quiadda, v. Chocalhar.
Quibiritou, s. Carrapato, pl. « quibiritougue ».
Quiágo, s. Gavião do serrado, pl. « quiágoe ».
Quiari. v. Não querer, não quero.
Quiarigodo, v. Estar com saudade.
Quiddo. s. Periquito pl. « quidde.
Quido, v. Secar, enchugar.
Quidogúru, s. Resina, unguento, toda materia liquida viscosa e resinosa.
Quidoro, s. Nuca, cangote.
Quiga, s. Chifre; pl. "quigadogue".
Quigaddo, adj. Branco-a,-os,-as.
Quigoddo, adv. A miude, continuamente, atôa.
Quigori, v. Coçar.
Quigoridoguedo, s. Morixoga (mosquito); pl. "quigoridoguedodogue".
Quihua, s. Anta; pl. "quihue".
Quihuareu, s. Rato; pl. "quihuareugue".
Quimitchira, s. Esteirinha feita com talos nervuras de folha de burity e pausinhos.
Quimo, quimore, conj. Ainda.
Quína, quïná, Phrase interrogativa--Sim ou não? E' verdade? A particula "na" parece que é usada na fórma interrogativa, ex : "ímina", eu ?
Quireru, v. Catingar (cobra, etc.)
Quirími, v. Voltar, virar.

R

Ra, s. Osso e qualquer coisa que lhe assemilhe.
Raca, adj. adv. forte, muito, mais.
Racáguirica, adj. adv. Não forte, fraco.
Racáguraga, adj. Fortissimo.
Racoge, ragoge. v. Estar, viver, morar.
Rago, v. Cantar.
Ragogeddâ, v. Levantar, levantar-se, ficar de pé.
Raguddu, v. Chorar.
Rahuge, rà, v. Tirar, arrancar, recolher, descer.
Raïddo, v. Encompridar, alongar.
Raire, adj. Comprido, longo.
Rairéu, s. Comprimento, extensão; pl. "raireugue". grande,
Raïtchiga, adj. Alto comprido,
Raïtchigaréu, s. Altura, comprimento, alto; pl. "raïtchigareugue". alongar.
Raïtchigóddo, v. Encompridar,
Raquitcharugogo, adj. Magro; --"raquitcharugogojocóddo", muito magro, magrissimo.
Raquitcharugogóddo, v. Emmagrecer.
Raquití, adj. Magro.
Raquitiréu, s. Magriço, o magro; pl. "raquitireugue".
Raquitigoddo, v. Emmagrecer.
Rarâga, s. Miolo.
Raru, s. Folha.
Ratcharo, adj. Preguiçoso-a.
Ratcharuréu, s. Preguiçoso; pl. « ratcharureugue ».
Re, Suffixo que, seguindo ou precedendo o verbo, lhe dá a idéa de preterito; com as outras fórmas grammaticaes, serve para maior força do discurso.
Ré, s. Tatú; pl. « réadogue ».
Reareu, s. Maribondo grande preto; pl. « reareugue ».
Reco, recóddo, v. Correr, des-

Digitized by Google

apparecer, sumir, ir-se embora, fugir.
Recô, s. Rubafo (peixe); pl. «re-
Redda, v. Pular. [cóe».
Remo, v. Entrar.
Remo-tó, v. Pungir.
Reu, adv. Aqui. Suffixo que unido ao adjectivo torna-o substantivo.
Rhúo, s. Garganta, pescoço.
Rhúoporo, s. Buraco da guela.
Rhúo-otto, s. Nó da garganta.
Ria, s. Angulo, canto. [regue».
Riboareu, s. Abóbora; pl. «ribo-
Rica, guirica, Suffixo que junto a um adjectivo, indica o contrario da idéa expressa; ex: «raca», forte; «racáguirica», não forte, fraco.
Rie, s. Lobo; pl. «riedogue».
Riquina? Locução interrogativa. E' verdade talvez?
Riru, s. Páo de que tiram fogo por meio do attrito.
Ritcho, adj. Crescido, prosperado, medrado.
Ritchódo, v. Crescer, medrar.
Rito, s. Tucum.
Rö, v. Aromar, aromatizar.
Robúgo, adj. Pequenissimo.
Róco, s. Corimbatá (peixe), pl. «rócoe».
Rogo, adj. Pequeno. Suffixo que unido ao adjectivo exprime o gráo diminutivo.
Roihuaddo. v. Ensinar.
Roúma, v. Fazer trazer,
Rôre, rere, v. Fazer fallar.
Roto, s. Barro preto, pl. «rotodogue».
Rotocuru, s. Lama, lamaçal.
Ru, s. Sapo, pl. «rue». [do.
Ruco, s. Catingar, (onça, kaga-
Rugado, v. Bastar, chegar. [xar
Rugóddo, v. Bater, brigar, ri-
Rûhuoddo, s. Nambú assú, pl. «rûuodde»h.
Ruque, s. Mosca, moscas.
Ruo, s. Caramujo, pl. «ruoe».
Ruóbo, s. Panelinha de barro, pl. «ruóbodogue».
Ruto, ru, v. Subir, nascer (do sol) «Ruto baruto», subiu ao céu. [cta.
Rúumaga, s. Jatobasinho fru-
Rúumaga-y, s. Jatobasinho, (arvore).

T

Ta, Abreviação de «tagui», vós; «ta-remo», entrai; «ta-rego», correi: abreviação de «tago,» vosso: «ta-manna», vosso irmão maior: «ta-vire», vossas mulheres.
Tá, tahúge, v. Tirar, buscar, tomar, apanhar, recolher.
Tâ, s. Sal.
Tabo, prep. Já, em redor, junto, com.
Tacoreu, s. Cana, pl. «tacoreugue; «tacoreu-curu», guarapa.
Tâda, prep. Dentro: «i-muga bai tâda», minha mãi está em casa; «racoge baru tâda», está no céu.
Tadarimana-paru, s. Rio vermelho affluente do S. Lourenço, centro da estação dos Coroados.
Tadu, ou **ta-du**, 2a. pessôa do plural do verbo ir— «i-to», eu vou; «a-tu», tu vas; «u-tu», elle vae; «tche-du ou pa-du»; nós vamos; «ta-du», vós ides; «e-tu», elles vão.
Tae, tai, Contracção de «tagui», vós.
Tae, V, Veja «Ta, tahúge».
Tagago, 2a. forma do pronome e do adjectivo possessivo— vosso, vossa, «tagagógue», vossos, vossas.
Tago, Pronome e adjectivo possessivo pl. vosso, vossa.
Tagógue, pron. vossos, vossas.
Tamo, s. Jeripoca (peixe).
Taua, v. Querer, quero (pass).
Tapira, s. Gado, pl. «tapiradogue: tapir'oro», bezerro; «tapiramedo», boi; «tapira-arêdo», vacca; «tapira-mocuracuau», leite de vacca.

Digitized by Google

Taúie, s. Garça ou gaivota, «taúie curireu», garça ou gaivota grande.
Tchah, interj. Eia.
Tchare, itchare, adv. Agora, então.
Tcharu, adj. e s. Fragil, quebradiço.
Tche, Contracção de «tchegui», nós, e «tcheno», nosso.
Tchê, v. Queimar, «joru tchêmodde au bai-to», o fogo queimará esta casa. [baixo.]
Tchebegue, phr. Rio aguas a-]
Tcheborê, tchoborê, phr. Como não, pois não. [acima.]
Tchebugue, phr. Rio aguas]
Tchegui, pron. Nós.
Tcheh, interj. Olé.
Tchenagu, 2a. fórma do pronome e do adjectivo partitivo, nosso, etc. pl. «tchenagugue»
Tcheno, pron. e adjectivo. Nosso, nossa, pl. «tchenogue».
Tcho, adj. Sujo, preto, escuro.
Tchobogge, pr. Sobre, em cima, para cima.
Tchoboggeu, adj. Superior.
Tchodo, v. Sujar, anoitecer, escurecer· [reugue».]
Tchoreu, s. Preto, pl. «tcho-]
Tchuábo, s. Japuira. [gue».]
Töriga, s. Faca, pl. «törigado-]
To, prep. Em, no, na, nos nas.
Tó, boetó, v. Trazer, segurar: «aquera tó», assegura com a mão; «caibá are tó i-quegge»? que me trouxeste para comer?
Tó, tôhúge, v. Fazer, crear; «Pae Gratu boejameddu tô». Deus creou todas as coisas.
Toda, s. Curicaca, (passaro) pl, «todadogue». [dogue.»]
Todau, s. Chapéo, pl. «todau-]
Todoguru, todocuru, s. Cuspe, saliva. [goe».]
Togogo, s. Coruja, pl. «togó-]
Togui, v. Encontrar, ir ao encontro de alguem.
Tohuudo, v. Vôar, esvoaçar.
Tori, s. Pedra, morro, pl. «toridogue».
Toricari, Monte, montanha.
Toro, adv. Lá para lá.
Trû, adv. Lá, para lá.
Tu, v. Rasgar, estragar, arruinar, etc. «i-nure-tu-uo», eu vou rasgar; «a-nure-tu-uo», tu vas rasgar; etc.
Tudu, s. Fructa.
Tudurêboe, s. Fructa.
Tugo, tugoddo, tugutó. v. Enfiar, introduzir, plantar, carregar, riscar, etc; «bapera tugo», escrever; «moto tougutó», sepultar, semear.
Tuguero, s. Flecha, (especie), pl. «tuguerodogue».
Tuguimo, s. Cacete, arma, pl. «tuguimodogue».
Tugureu, s. Capim sapé.

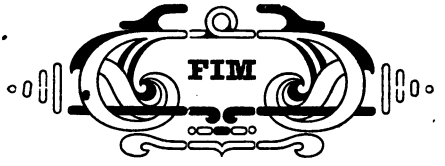
U

U, pron. pessoal e possessivo da 3a. pessôa do singular—seu, sua, delle, della—«U-re», unido ao suffixo RE, pron. possess. da 3a. pessoa.
Uai. s. Jacaré, pl. «uáe».
Ucua. s. Raiz.
Uh. adv. Sim; «uh-mere». sim certamente—Uh-ie. equivale a «utique» latino—sim, sim certamente.
Uh-na? (NONE latino). locução interrogativa. E' talvez? E'? Sim?
Upe, s. Kagado
Ure, bure.s. Pé. pl. «uredogue»
Urugaddo, v. e adj. Bastar. bastante. sufficiente.

——

Adagara. s. Antebraço. pl. «adagoradogue»
Arodo. s. Sombra.
Aubaru. s. Nuca.
Cogure. s. Multidão. porção. muito.
Curideguedo. s. e adj. Velho
Erimaga. v. Catingar: usam para indicar a catinga do kagado e similes.

Digitized by Google



Digitized by Google

ERRATA — CORRIGE

	PAG.	
Modo	7	Morro
Eu-hara	8	*E-hura*
FUFURO	37	FUTURO
SINGUKAR	»	SINGULAR
It-aregoddo, chegarem	39	*Et-aregoddo,* chegarem
Rocogere	45	*Racogere*
Ac-agoinn-gi?	46	*Ac-agoinná-gi?*
Ouearigoddo	61	**Ovearigoddo**

E varios outros que o leitor facilmente póde notar.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

30Sep'64ME RECEIVED
NOV 06 1996
CIRCULATION DEPT.
REC'D LD
NOV 18 '64-5 PM
JAN 24 1981
REC. CIR. JUL 23 1981
SENT ON ILL
JUL 26 1995
U. C. BERKELEY
SENT ON ILL
OCT 24 1996
U. C. BERKELEY

LD 21A-60m-4,'64
(E4555s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

U. C. BERKELEY LIBRARIES
C057908086

Digitized by Google

Digitized by Google